



**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**  
**Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF, Mila**



**Institut des Lettres et des Langues**  
**Département des Langues Etrangères**  
**Filière : Langue française**

# **Usage et représentations de la langue française chez les étudiants au département d'orthophonie à l'université Constantine2, Abdelhamid Mehri**

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en  
sciences du langage**

**Présenté par :**

1/ Chahdane Fatima Zohra  
2/ Boulahbal Madjda

**Sous la direction de :**

Dre. Taourat Hafiza

**Devant le jury composé de :**

Dre. Mechri Radja : Présidente  
Dre. Taourat Hafiza : Rapporteuse  
Dre. Labeled Fatima : Examinatrice

Année Universitaire 2022-2023

**Usage et représentations de la langue  
française chez les étudiants au  
département d'orthophonie à  
l'université Constantine2,  
Abdelhamid Mehri**

## **Remerciement :**

Mes remerciements les plus sincères sont destinés à Dieu le tout puissant qui m'a donné le courage pour pouvoir avancer.

Je remercie mon encadrante Mme Hafiza Taourat pour sa patience, son aide et sa présence tout au long de cette étude ainsi que tous les professeurs de la filière de français.

Je tiens à exprimer, tout ma gratitude à ma famille, ma mère, mon père, mes sœurs et mon unique frère.

Je voudrais également témoigner ma reconnaissance à mon mari qui m'a jamais cessé de m'encourager et me soutenir, à mon binôme « Chahdane Fatima Zohra », nous y voilà arrivées.

Je remercie tous ceux qui ont participé à la réalisation de ce travail de près ou de loin.

Madjda

## *Dédicace :*

Je dédie ce modeste travail :

\*À ma mère que j'aime et mon père que j'adore.

\*À mes chères sœurs : Wassila, Samira et Ferial.

\*À mon unique frère « Salim ».

\*À Mon mari, mon bras droit « Alaa Edine ».

\*À celle qui a été à mes côtés durant la réalisation de ce travail, ma chère amie  
« Zahra ».

Madjda

## **Remerciement :**

Premièrement, nous remercions ALLAH qui nous a aidé à réaliser ce travail.

Je tiens à exprimer ma sincère gratitude à ma directrice de recherche : Madame Taourat Hafiza pour l'acceptation de diriger ce mémoire, pour ses précieuses orientations et sa patience. Merci beaucoup.

Je remercie aussi les membres de jury qui ont bien voulu lire et évaluer ce travail.

Mes profonds remerciements vont également à mes chers parents, mes frères Yakoub et Ayoub, ma sœur Amina, mon futur mari Zine El Abidine, mes amies Madjda et Houda et ceux qui ont participé à l'élaboration de ce travail de recherche .

Zahra

## *Dédicace :*

- Avec tous mes sentiments de respect, je dédie ce travail :
- A mon paradis, à la source de ma joie et mon bonheur, Maman
- A ma source de vie, d'amour et d'affection, Papa
- A mes frères Yakoub et Ayoub et sans oublier mon futur mari Zine El Abidine qui étaient toujours à mes côtés pour me soutenir et m'encourager.
- A ma sœur Amina et mon amie Houda qui n'ont pas cessé de me conseiller, encourager et soutenir tout au long de mon travail.
- A ma binôme et mon amie Madjda pour son soutien moral, sa patience et sa compréhension .

A tous ceux que j'aime

Zahra

# *Déclaration*

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté N°1082 du 28 juillet 2016 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprises mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

**Nom :**

**Prénom :**

**Signature :**

**Nom :**

**Prénom :**

**Signature :**

## **Résumé :**

Ce travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique intitulé :  
**« Usage et représentations de la langue française chez les étudiants de la troisième année licence orthophonie de l'Université Constantine 2, Abdelhamid Mehri ».**

Notre objectif est de dégager les différentes représentations que font les étudiants vis-à-vis de la langue française afin de pouvoir mettre en évidence l'intérêt de cette langue chez nos informateurs et démontrer la pertinence de son utilisation. Ainsi que, les difficultés que rencontrent les étudiants lors de la réalisation de leurs travaux et de déterminer les causes de ces déficiences linguistiques, afin de proposer des solutions adéquates.

Pour ce faire, nous avons mené une enquête au sein de département d'orthophonie à l'Université Constantine2, Abdelhamid Mehri, par le biais de questionnaire écrit en langue arabe et français, auprès d'une cinquantaine d'étudiants.

**Mots clés :** représentation, usage de la langue, langue française, orthophonie, statut de la langue



## *Index du tableau*

<i>Index du tableau</i>		
<b>Numéro de tableau</b>	<b>Titre du tableau</b>	<b>Page</b>
Tableau 1	Distribution des apprenants selon leurs sexes	31
Tableau 2	L'âge des étudiants	32
Tableau 3	Le niveau des étudiants en langue française	33
Tableau 4	les langues utilisées dans la vie sociale	34
Tableau 5	l'utilisation de français	35
Tableau 6	Le remplacement de la langue française par l'anglais	36
Tableau 7	Les attitudes vis-à-vis de la langue française	37
Tableau 8	Les cours de français	38
Tableau 9	Le nombre de cours de français	39
Tableau 10	Les difficultés rencontrés	40
Tableau 11	Le français comme langue d'enseignement dans la filière d'orthophonie en Algérie	41
Tableau 12	Les ouvrages français/arabe	42
Tableau 13	L'utilité de la langue française pour les étudiants en orthophonie en Algérie	43

## ***Index du graphique***

<i><b>Index du graphique</b></i>		
<b>Numéro de graphique</b>	<b>Titre du graphique</b>	<b><u>Page</u></b>
Graphe n° 1	Sexe des enquêtés	31
Graphe n° 2	L'âge des étudiants	32
Graphe n° 3	Le niveau des étudiants	33
Graphe n° 4	les langues utilisées dans la vie sociale	34
Graphe n° 5	l'utilisation de français	35
Graphe n°6	Le remplacement de la langue française par l'anglais	36
Graphe n°7	Les attitudes vis-à-vis de la langue française	37
Graphe n°8	Les cours de français	38
Graphe n° 9	Le nombre de cours de français	39
Graphe n° 10	Les difficultés rencontrés	40
Graphe n° 11	Le français comme langue d'enseignement dans la filière d'orthophonie en Algérie	41
Graphe n° 12	Les ouvrages français/arabe	42
Graphe n° 13	L'utilité de la langue française pour les étudiants	43

# Table des matières

**Dédicace**

**Remerciement**

**Tables des matières**

**Introduction générale**

**Chapitre 01**

- **Cadre méthodologique et description du corpus**
- **Préambule.....20**
  - 1- Méthodologie de travail..... 21
  - 2- Présentation de corpus ..... 22
  - 3- L'enquête ..... 22
  - 4- Types de l'enquête..... 23
  - 5- Outil de l'enquête ..... 24
  - 6- Lieu de l'enquête..... 27
  - 7- Les difficultés rencontrées .....27
  - 8- La grille d'analyse ..... 28
  - 9- Description des résultats ..... 30
- **Conclusion ..... 44**
- **Analyse des représentations et des attitudes des étudiants à l'égard du français**
- **Préambule.....46**
  - 1- La favorisation de la langue française ..... 46
  - 2- La place de la langue française en Algérie ..... 47
  - 3- Le remplacement du français par l'anglais ..... 49
  - 4- L'utilité de la langue français pour les étudiants d'orthophonie en Algérie..... 51

# Table des matières

5- Le français comme langue d'enseignement dans la filière d'orthophonie en Algérie .....	53
5-1-Au domaine de travail .....	54
5-2-Qualité de l' enseignement .....	56
5-3- documentation.....	59
6- Analyse des représentations des étudiants vis-à-vis de la langue française.....	62
6-1- Aspect historique.....	62
6-2- Aspect culturel .....	63
6-3- Aspect social.....	64
6-4- Aspect idéologique.....	64
7- Analyse des attitudes des étudiants vis-à-vis de la langue française .....	72
7-1- Attitudes négatives .....	72
7-1- Attitudes positives .....	74
• <b>Conclusion</b> .....	81
<b>Chapitre 02</b>	
• <b>L'usage de la langue française dans la filière d'orthophonie</b>	
• <b>Préambule</b> .....	84
1-La présence de la langue française dans le département de l'orthophonie.....	84
2- Le niveau des étudiants en langue française.....	85
3-L'impact des représentations sur l'utilisation de la langue française .....	86
3-1- A la maison.....	86
3-2- Avec les amis.....	88
3-3- Avec les enseignants .....	88
4- Le cours de français .....	89
• <b>Conclusion</b> .....	91

# Table des matières

## Les difficultés des étudiants en langue française

• <b>Préambule</b> .....	93
1- les ouvrages de l'orthophonie.....	93
1-1-les ouvrages en français.....	93
1-1-1-disponibilité.....	93
1-1-2-utilisation.....	94
1-1-3-intérêt.....	94
1-2-les ouvrages en arabe.....	95
1-2-1-disponibilité.....	95
1-2-2-utilisation.....	95
1-2-3-intérêt.....	96
2- L'identification des difficultés en langue française chez les étudiants.....	97
3-Les solutions proposées.....	99
4-Discussion des résultats.....	100
• <b>Conclusion</b> .....	101
<b>Conclusion générale</b> .....	103
<b>Bibliographie</b> .....	105
<b>Annexes</b> .....	112

A decorative horizontal scroll with a black outline and rounded ends. The scroll is slightly curved, with the top edge appearing to be unrolled. The text is centered within the scroll.

# *Introduction générale*

# Introduction générale

---

## Introduction générale

Dans le contexte algérien, l'enseignement du primaire jusqu'au secondaire est dispensé en arabe et ce n'est qu'à partir de la troisième année primaire que l'apprentissage du français apparaît dans les programmes.

A l'université, cette arabisation n'a été poursuivie que dans certaines disciplines universitaires, sciences sociales, économique...

L'orthophonie est une science d'origine française, considérée comme l'une des spécialités des sciences sociales, c'est pourquoi elle est touchée par l'arabisation, ce qui fait les cours et les TD s'effectuent en langue arabe depuis la deuxième année et jusqu'à la fin du cursus, mais certains professeurs utilisent la langue française pour expliquer les cours. De ce fait, le module de français est conçu principalement pour apprendre la terminologie de l'orthophonie.

La formation en cette science est très intéressante, parce qu'elle formera des futurs orthophonistes qui vont diagnostiquer et prendre en charge les différents troubles dont souffrent les patients dans des différents registres linguistique, et s'ils n'auront pas une bonne formation théorique et pratique, ils ne seront pas aptes à effectuer leur travail comme il faut, c'est ce que nous a motivé à réaliser ce travail.

Le Présent travail est une recherche qui s'articule autour de la langue française. Notre thème s'intitule « Usage et représentations de la langue française chez les étudiants au département d'orthophonie à l'Université Constantine2 Abdelhamid Mehri », s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique qui s'intéresse à l'étude des rapports entre les langues et les sociétés et donne un intérêt considérable aux différents phénomènes sociolinguistiques où la communication fait jaillir une multitude des représentations.

## Introduction générale

---

Notre choix portant sur l'usage et représentations de la langue française comme phénomène langagier chez les étudiants, parce qu'il y'a peu d'études consacrées a ce sujet.

A travers cette étude, nous voulons mettre en évidence les représentations des étudiants en orthophonie à l'égard de la langue française, afin de pouvoir déterminer son statut et la pertinence de son utilisation selon nos informateurs.

La problématique sur la base de laquelle nous allons réaliser notre travail s'articule comme suit :

**Quelles sont les représentations des étudiants de l'orthophonie de l'Université Constantine 2 Abdelhamid Mehri à l'égard de la langue française ? Et dans quel contexte ces étudiants utilisent-ils la langue française ?**

Cette question engendre d'autres questions secondaires que nous reformulons comme suit :

- Est-ce-que les étudiants en orthophonie ont des attitudes positives ou négatives vis-à-vis de cette langue ?
- Quelle place occupe la langue française dans le département de l'orthophonie ?
- Est-ce-que les étudiants de l'orthophonie ont besoin de français général ou de français de spécialité ?
- Quels sont les difficultés que rencontrent les étudiants lors de la réalisation de leurs mémoires et exposés ?

Pour apporter des réponses aux questions posées , nous émettons l'hypothèse suivante :

La langue française serait être vue par les étudiants en orthophonie comme une langue de développement et un moyen de la recherche scientifique et d'ouverture sur l'occident. Les



## Introduction générale

---

pratiques langagières de ces étudiants serait limitées à des mots techniques parce que le français de spécialité est un module programmé une fois par semaine, ce qui fait que cette langue serait un moyen linguistique qui pourrait entraver la réalisation de leurs travaux.

Dans le cadre sociolinguistique, nous proposons de mener une recherche auprès des étudiants du département de l'orthophonie à l'université Constantine2 Abdelhamid Mehri. Nous avons choisi de travailler avec ses étudiants car ces derniers ont plus d'expérience par rapport au autres niveaux et ils vont faire leur premier pas dans le monde professionnel grâce à un stage prévu en ce niveau.

Afin de bien mener cette étude, nous allons établir un questionnaire rédigé en deux langues français et arabe, comme moyen d'investigation que nous adressons à un échantillon de 50 étudiants. Ce questionnaire se compose de douze questions à savoir fermées, semi- fermées et ouvertes, qui nous vont permettre de collecter des données fiables. Dans notre enquête, les variables d'âge , de sexe et de lieu de résidence sont pris en considération.

L'objectif de notre recherche est de dégager les différentes représentations que font les étudiants vis-à-vis de la langue française, afin de pouvoir mettre en évidence l'intérêt de cette langue chez nos informateurs et démontrer la pertinence de son utilisation. Ainsi que, les difficultés que rencontrent les étudiants lors de la réalisation de leurs travaux et de déterminer les causes de ces déficiences linguistiques, afin de proposer des solutions adéquates pour remédier leurs lacunes et dépasser leurs obstacles en cette langue.

Concernant le plan du travail, il sera organisé en deux chapitres d'analyse.

Le premier chapitre subdivisera en deux partie : la première partie portera sur la description du corpus et aussi traitera des considérations méthodologiques tenant à la constitution du corpus, l'échantillon, questionnaire.....

## Introduction générale

---

La deuxième partie, sera consacré à l'étude des représentations et les attitudes des étudiants vis-à-vis à la langue française, tout en ferons appel à un certains théories tel que : la représentation social, le bilinguisme, la linguistique, la psycholinguistique.....

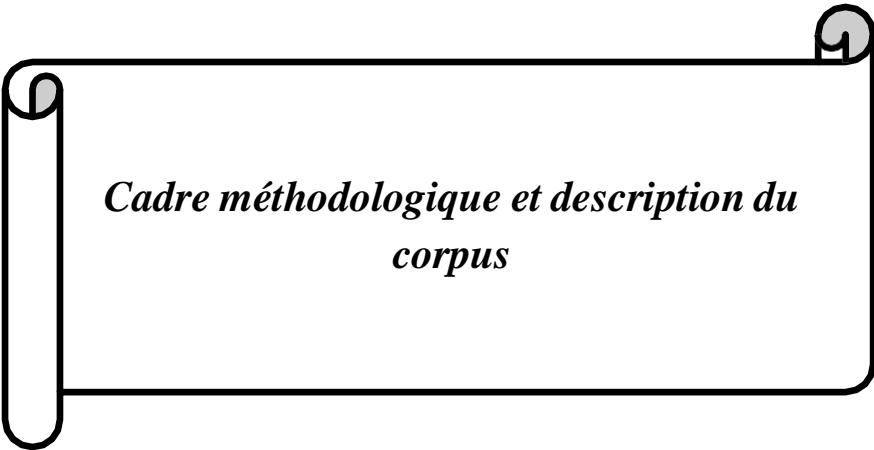
Le deuxième chapitre subdivisera aussi en deux parties : la première sera consacrer à l'étude de l'utilisation de la langue française par les étudiants en orthophonie.

La deuxième portera sur les difficultés que rencontrent les étudiants et les solutions proposée afin de surmonter ces lacunes.

Cette étude sera accomplie par une conclusion générale, une sorte de synthèse en répondant aux questions posées au début, ce qui va permettre d'ouvrir une perspective de recherche dans le futur.



***Chapitre  
01***



*Cadre méthodologique et description du  
corpus*

## Préambule

Dans cette partie, il s'agit de décrire le déroulement de l'enquête que nous avons effectué dans le département de l'orthophonie, à l'université Constantine2, Abdelhamid Mehri.

Nous allons présenter dans ce qui suit le cadre méthodologique de notre recherche à savoir, l'enquête effectuée, le questionnaire comme moyen méthodologique approprié pour collecter notre corpus, l'échantillon des étudiants choisis pour cette étude, c'est-à-dire les étudiants en orthophonie.

Nous allons, aussi présenter le corpus qui se détermine en un questionnaire rédigé en langue arabe et en français, et identifier l'approche que nous avons adopté au cours de notre recherche, tout en parlant des difficultés rencontrées lors de la réalisation de notre enquête.

Enfin, nous allons faire la description des résultats obtenus.

## 1- Méthodologie de travail

Dans le but d'atteindre l'objectif tracé au début de notre travail de recherche et afin de vérifier l'hypothèse de départ, nous avons mené une enquête de terrain auprès des étudiants de troisième année licence orthophonie de l'université Constantine2, Abdelhamid Mehri. Nous avons utilisé comme outil d'investigation, le questionnaire et l'observation tout en faisant appel à l'analyse qualitative qui permet de saisir l'objet d'étude dans toute son ampleur pour le décrire et l'analyse quantitative qui rend possible l'interprétation des données en chiffre ce qui permet une lecture statistique et détaillée des résultats de l'enquête.

## 2- Présentations de corpus

Notre corpus est constitué des données recueillies grâce au questionnaire écrit en arabe et en français. Il est composé de 50 questionnaires distribués aux étudiants en troisième année licence orthophonie.

Dans notre travail, le corpus est composé de l'ensemble des questions posées aux étudiants, dans le but de mettre en évidence les représentations que font les étudiants à l'égard de la langue française et déterminer la pertinence de son utilisation, aussi les difficultés rencontrés par ces étudiants lors de la réalisation de leurs travaux.

Le corpus est un ensemble de données recueillis finis. La définition du terme corpus est tributaire de l'évolution des sciences du langage aux plans de théoriques et méthodologiques.

Il est le support dont le chercheur se sert pour étudier un phénomène donné. Il englobe des documents écrits ou un ensemble de discours oraux ou écrits.

En linguistique structurale, la notion de corpus renvoyait à des objets clos et homogènes et ce pour les besoins de démonstration.

Pour A.J.Greimas « un corpus pour être bien constitué, doit satisfaire à trois conditions : être représentatif, exhaustif et homogènes » (Greimas, 1966, p. 143)

## 3-L'enquête

Toute recherche, toute analyse de situation se fait à l'aide d'une ou de plusieurs méthodes. L'enquête est le moyen méthodologique le plus objectif et rigoureux qui consiste à suggérer des hypothèses, à rassembler les informations pour arriver à des réponses. C'est l'outil par lequel le chercheur peut récolter les informations, observe des attitudes et remarque les pratiques langagières.

## Cadre méthodologique et description du corpus

---

En sociolinguistique, l'enquête se focalise sur la description du rapport entre la société et l'évolution de la langue, tout en mettant en avant les variables qui influencent les enquêtés : l'âge, le sexe, la classe sociale et le milieu social et familial.

A cet égard, Ghiglione considère l'enquête comme une : « interrogation particulière portée sur une situation comprenant des individus et ce, dans le but de généralisation » (Ghiglione, Mathalon, 1978, p. 06)

Donc, elle a pour but d'obtenir le maximum d'informations sur un sujet qu'on cherche à comprendre auprès d'une population.

Pour la réalisation de notre travail, nous avons choisi l'enquête comme méthode d'investigation scientifique, elle s'est déroulée à L'université Constantine2 Abdelhamid Mehri et plus particulièrement au département de l'orthophonie, afin de mettre en évidence les différentes représentations que font les étudiants à la langue française et déterminer la pertinence de son utilisation.

Nous avons distribué les questionnaires écrits en arabe et en français auprès de 100 étudiants de la 3<sup>ème</sup> année licence, en leur expliquant notre sujet d'étude et notre objectif derrière notre enquête, tout en leur garantissant de garder leur participation dans l'anonymat total. Vu les contraintes et les difficultés que nous avons rencontré ( l'absence de la majorité des étudiants) le nombre d'étudiants qui ont répondu aux questions est passé de 100 à 50 étudiants.

### **4- Type de l'enquête**

Notre travail de recherche est basé sur l'analyse qualitative est quantitative.

L'approche qualitative est une méthode qui cherche à décrire et analyser un phénomène langagier chez les étudiants, elle permet aussi à étudier leurs opinions sur un thème

## Cadre méthodologique et description du corpus

---

Particulier. Nous avons choisi cette approche, afin d'analyser une langue particulière pratiquée chez les étudiants en 3<sup>ème</sup> année licence orthophonie.

En revanche, l'approche qualitative rend possible l'interprétation des données en chiffres, ce qui permet une lecture statistique et détaillée des résultats de l'enquête.

Comme notre recherche porte sur le statut et l'utilisation de la langue française, nous tentons de réaliser une recherche descriptive et interprétative.

### **L'échantillon**

L'échantillon c'est un ensemble d'individus extrait d'une population totale dite population mère. Il constitue la population que l'enquêteur doit interroger.

Le dictionnaire de sociologie définit l'échantillon comme étant : « un ensemble restreint d'individus provenant d'une population, et qui servent de support à l'étude que l'on réalise »

Une fois l'objet défini, la problématique posée, l'hypothèse énoncée, le choix de l'enquête comme méthode de travail fait, il faut s'intéresser à la population visée. Notre enquête a ciblé les étudiants en la 3<sup>ème</sup> année licence du département de l'orthophonie à l'université Constantine2 Abdelhamid Mehri. Les étudiants avec lesquels nous avons travaillé sont répartis entre filles et garçons, âgés entre 20 et 22 ans, appartenant habitants la wilaya de Constantine ou même hors wilaya.

## **5- Outil de l'enquête**

### **Présentation du questionnaire**

Pour bien mener notre enquête de terrain sur notre thème qui s'intitule «Usage et représentations de la langue française chez les étudiants au département d'orthophonie à l'université Constantine2, Abdelhamid Mehri », nous avons adopté l'outil du



## Cadre méthodologique et description du corpus

---

questionnaire, qui est un moyen essentiel pour obtenir des informations, il représente un outil adéquat pour interroger la totalité d'individus en question. De plus, il est l'un des instruments de recherche qui permet de consulter un grand nombre d'informateurs, afin d'obtenir des résultats pertinents.

Dans les étudiants sociolinguistiques, le questionnaire est considéré comme un intermédiaire entre l'enquêté et l'enquêteur, parce qu'il est une technique de recherche très importante qui permet d'obtenir des données observables d'une façon méthodique.

Selon R.Ghiglion Et B.Matalon, le questionnaire est « un des instruments rigoureusement standardisé à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaire laissées à l'initiative de l'enquêteur » ( Ghiglion et Matalon, 1978, p11.)

Nous avons tenté d'adapter notre questionnaire à la problématique, à l'hypothèse et à l'objectif de notre travail en veillant à ce que les questions posées englobent tous les axes de notre recherche.

Ce questionnaire rédigé en deux langues arabe et français, est destiné aux étudiants en troisième année licence orthophonie de l'Université Constantine2 Abdelhamid Mehri. Il comprend douze questions et contient des questions fermées (assistez-vous au cours de français établis dans votre programme ?), des questions semi-fermée (aimeriez-vous que l'enseignement de votre filière se fasse en français ou en arabe ?) et même des questions ouvertes ( que représente la langue française pour vous ?). Ces questions portaient sur le statut, l'utilisation et les représentations de la langue française, ainsi que les difficultés rencontrés par les étudiants lors de la réalisation de leurs travaux ( mémoire, exposés...).

## Cadre méthodologique et description du corpus

---

Nous avons demandé aux étudiants de justifier leurs réponses dans d'autres questions, pour connaître leurs vraies difficultés et comprendre leurs différentes représentations à l'égard de la langue française.

### **L'observation**

C'est le fait d'être présent sur le terrain d'enquête, où se déroulent les phénomènes qu'on se propose d'étudier pour recueillir des informations sur les comportements verbaux et non verbaux des sujets.

On peut distinguer plusieurs types d'observations :

Une observation directe, une observation participante...etc.

-L'observation directe : c'est une méthode de recueil des informations qui exige la présence de l'enquêteur dans la situation au moment de son déroulement. L'enquêteur prend une position extérieure par rapport au groupe étudié.

-L'observation participante : dans ce type d'observation, l'observation prend une position et un statut intérieur à la population étudiée. Donc, il procède à la compréhension de ce groupe tout en partageant une même condition.

Notre présence sur le terrain nous a permis de remarquer, que certains étudiants utilisent la langue française dans certaines situations de communications et d'autres communiquent uniquement en arabe classique ou algérien et n'utilisent la langue française que rarement. Aussi, nous avons pu obtenir les cours du module de français et quelques cours des modules présentés en langue française.

### 6- Le lieu de l'enquête

L'université Constantine2, Abdllhamid Mehri a été créée par décret exécutif n° 11-401 du 28 novembre 2011 qui a restructuré l'université Mentouri Constantine en trois nouvelles universités : Constantine -1-, Constantine -2-, Constantine -03-.

Elle se compose de deux instituts :

-Sciences et technique des activités physiques et sportives

-Bibliothéconomie.

Quatre facultés :

-Psychologie et des sciences de l'éducation.

-Sciences humaines et sociales.

-Nouvelles technologies et l'information et de la communication.

-Sciences économiques, commerciales et des sciences de gestion.

Le département de l'orthophonie se trouve dans la faculté de psychologie et des sciences de l'éducation, il gère deux cursus à la fois, la licence et le Master. Les étudiants licences doivent terminer une formation de trois ans. Une année de tronc-commun ( sciences sociales) et deux ans de spécialité en orthophonie, avant d'obtenir leurs diplômes, alors que les mastérants passent par deux ans de formations s'inscrivant dans la seule spécialité : neuropsycholinguistique.

### 7- Les difficultés rencontrées

Comme tout travail de recherche, il y'a toujours des difficultés, voici ci-dessous ce que nous avons rencontré :

## Cadre méthodologique et description du corpus

---

- Nous avons trouvé des cases vides dont nous ignorons la cause.
- L'absence de la majorité des étudiants.
- Nous avons des étudiants qui ont répondu aux questions et n'ont pas justifié leurs réponses
- Nous avons rencontré de nombreux étudiants qui n'ont pas compris le sens et l'objet de notre travail, malgré les explication fournis avant la distribution des questionnaire.
- Certains étudiants réticents, il refusaient de nous accorder quelques minutes de leurs temps pour du moins qu'ils puissent lires les questions et y répondre.
- Certains étudiants n'ont pas accordé l'intérêt qu'il faut, quelques questionnaires était quasiment vide ce qui nous a poussé à les écarté de notre étude.

### **8- La grille d'analyse**

Après avoir présenter notre méthodologie, nous avons élaboré une grille d'analyse adaptée à notre corpus. Elle se présente comme suit :

## Cadre méthodologique et description du corpus

Les réponses des étudiants						
Analyse quantitative et analyse qualitative						
Analyse sociolinguistique						
Les représentations et les attitudes						
Les représentations			Les attitudes			
-aspect historique			-attitude positive			
-aspect culturel			-attitude négative			
-aspect social						
-aspect idéologique						
Utilisation de la langue française						
Les difficulté en langue française		Les ouvrages de l'orthophonie		L'utilisation de la langue française dans les contextes		
Au niveau de l'oral	Au niveau de l'écrit	En français -disponibilité -utilisation -intérêt	En arabe -disponibilité -utilisation -intérêt	Avec les amis	A la maison	Avec les enseignants
Les théories convoquées						
La représentation sociale- la représentation linguistique- la représentation sociolinguistique- le bilinguisme- la linguistique- la psycholinguistique...						

### **9- Description des résultats**

Nous voulons d'après l'identification de notre public, qui est représenté par un échantillon d'étudiants de troisième année licence en orthophonie à l'Université Constantine2 Abdelhamid Mehri, mettre en lumière les représentations de la langue française chez les étudiants de cette spécialité et la pertinence de son utilisation.

Notre échantillon se compose de 50 étudiants dont l'âge varie entre 20 et 22 ce qui nous pousse à comprendre qu'on a affaire à une population très jeune.

Dans notre échantillon, nous comptons 11 garçons et 39 filles.

#### **La représentation des informateurs selon des variables**

A l'aide des trois premières questions qui se figurent dans le questionnaire distribué lors de notre enquête, nous avons pu diviser nos informateurs en fonction de diverses variables : l'âge et le sexe.

Dans notre analyse, nous allons utiliser ces variables au moment de l'analyse des résultats obtenus, elles vont nous fournir des éléments d'explication ou d'informations supplémentaires aux questions posées. La variable de « l'âge » ne sera pas prise en considération comme paramètre d'étude parce que cette dernière ne constitue pas un paramètre capital dans notre enquête.

Nous pensons que le sexe peut être un paramètre qui influence sur les attitudes des enquêtés vis-à-vis de la langue française et son utilisation. Nous avons choisi ce variable pour savoir si les représentations diffèrent selon le sexe ou non.

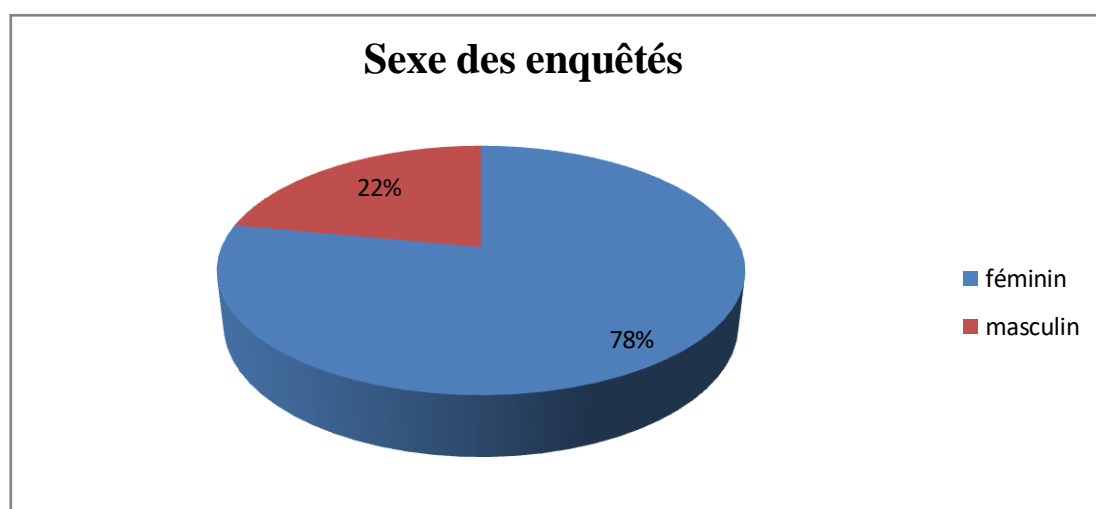
#### **Nombre et le sexe des étudiants**

Comme nous l'avons déjà explicité, la variable du sexe sera prise en considérable dans notre étude. Plusieurs études montrent que les femmes se distinguent linguistiquement des hommes et beaucoup de chercheurs ont démontré que le sexe influence le comportement linguistique et les représentations.

Tableau 01 : **Distribution des apprenants selon leurs sexes**

Sexe	Nombre	Pourcentage
Féminin	39	78 °/°
Masculin	11	22 °/°
Total	50	100°/°

Représentation graphique :



Notre échantillon est constitué de 50 étudiants du département de l'orthophonie.

D'après le tableau et à partir de la graphie ci-dessus qui représente l'identification de la variable sexe de nos informateurs, nous remarquons que le nombre d'enquêtés n'est pas égal entre les deux genres, féminin et masculin. Nous pouvons voir que notre public est la majorité des féminins, 39 filles avec un taux de 78°/°, tandis que une minorité de notre échantillon se sont des masculins 11 garçons ce qui veut dire 22°/°.

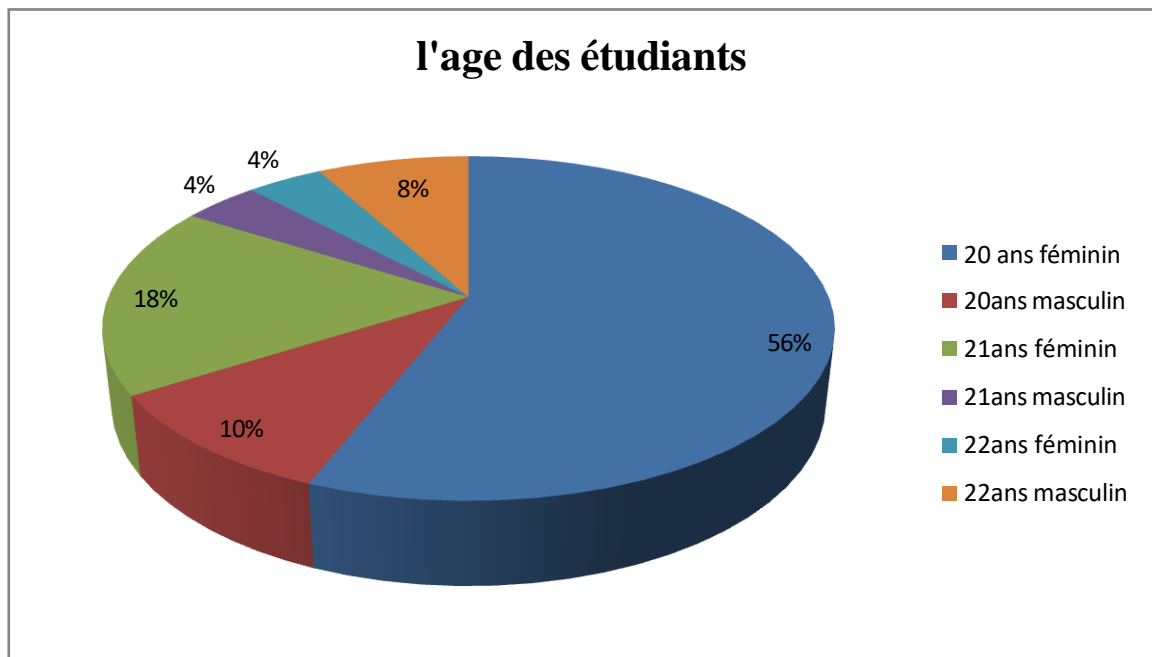
Cela exprime que les filles sont attirés par la filière de l'orthophonie plus que les garçons.

### L'âge des étudiants

Tableau 02 : L'âge des étudiants

Age		20ans	21ans	22ans
Nombre	Féminin	28	9	2
	Masculin	5	2	4
Pourcentage	Féminin	56°/°	18°/°	4°/°
	Masculin	10°/°	4°/°	8°/°

Représentation graphique :



A travers ce tableau et cette représentation graphique, nous remarquons que l'âge de nos informateurs diffère entre 20ans et 22ans.

Nous avons 28 filles qui sont âgées de 20ans, soit 56°/°, deux qui ont 22ans, soit 4°/° et neuf qui ont 21ans, soit 18°/°.

Pour les garçons, nous avons cinq informateurs qui ont 20ans, soit 10°/°, deux qui ont 21ans, soit 4°/° et quatre ont 22ans, soit 8°/°.



### Question 01 :

Comment évaluez-vous votre niveau en français ?

Faible

Moyen

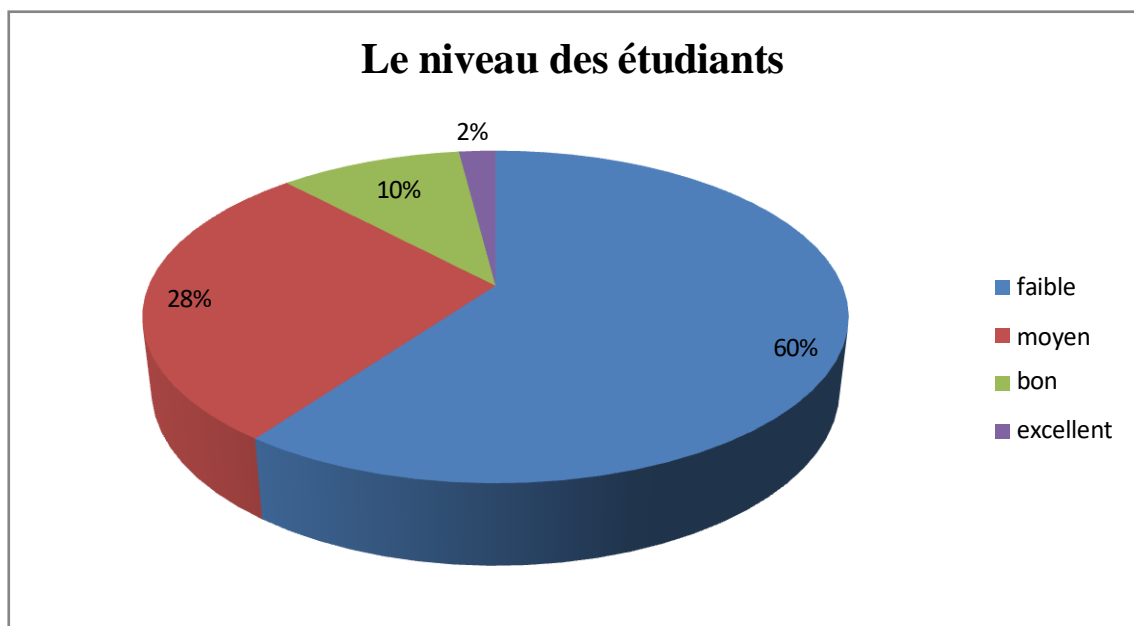
Bon

Excellent

Tableau 03 : **Le niveau des étudiants en langue française**

Propositions	faible	Moyen	Bon	Excellent
Nombre d'étudiants	30	14	5	1
Pourcentage	60 %	28 %	10 %	2 %

Représentation graphique :



Dans cette question, il s'agit de savoir le niveau de chaque étudiant en français : 30 étudiants sont faibles en langue française ce qui fait un pourcentage de 60%, 14 étudiants leur niveau est moyen dont un pourcentage de 28%, 5 étudiants seulement sont bons pour 10% et une seule étudiante a un excellent niveau.

### Question 02 :

Quelle est la langue que vous utilisez dans le contexte suivants :

En famille .....

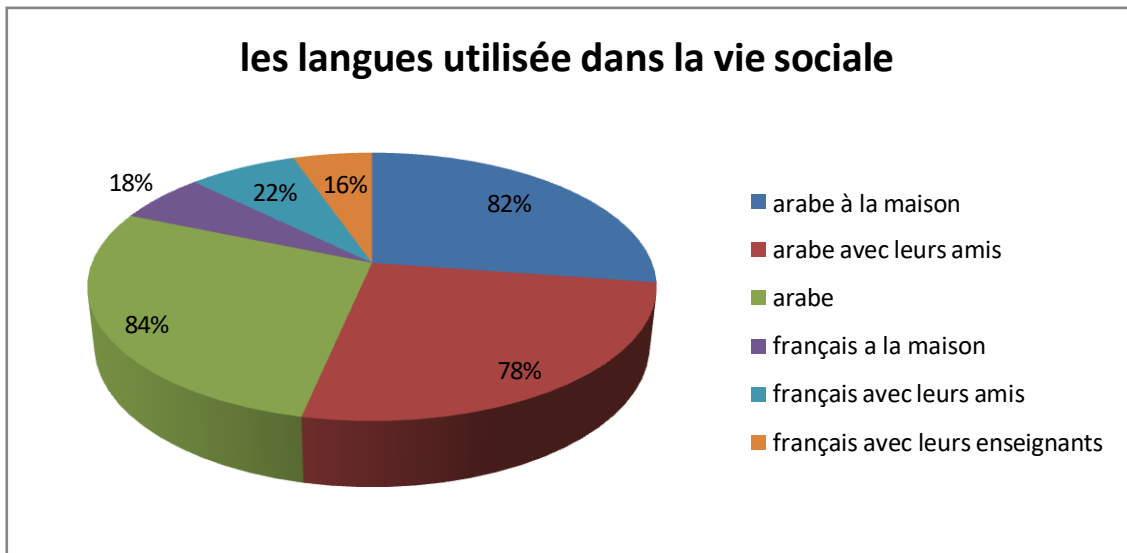
Avec vos amis .....

Avec vos enseignants à l'université .....

**Tableau 04 : les langues utilisées dans la vie sociale**

Les langues parlées	Arabe	Français
A la maison	41 étudiants (82°/°)	9 étudiants (18°/°)
Avec leurs amis	39 étudiants (78°/°)	11 étudiants (22°/°)
Avec leurs enseignants	42 étudiants (84°/°)	8 étudiants (16°/°)

Représentation graphique



Selon le tableau, la plupart de nos enquêtes parlent la langue arabe soit avec leurs amis leur famille ou leurs enseignants, 41 étudiants parlent l'arabe à la maison avec un taux de 82%, 39 étudiants la pratiquent avec leurs amis pour 78% et 42 l'utilisent avec leur enseignants pour le

## Cadre méthodologique et description du corpus

---

pourcentage de 84% ,D'autre part la minorité utilise le français au quotidien et même aux études , 18% l'utilisent à la maison ,16% pratiquent cette langue avec leurs enseignants et 22°° la pratiquent avec leurs amis

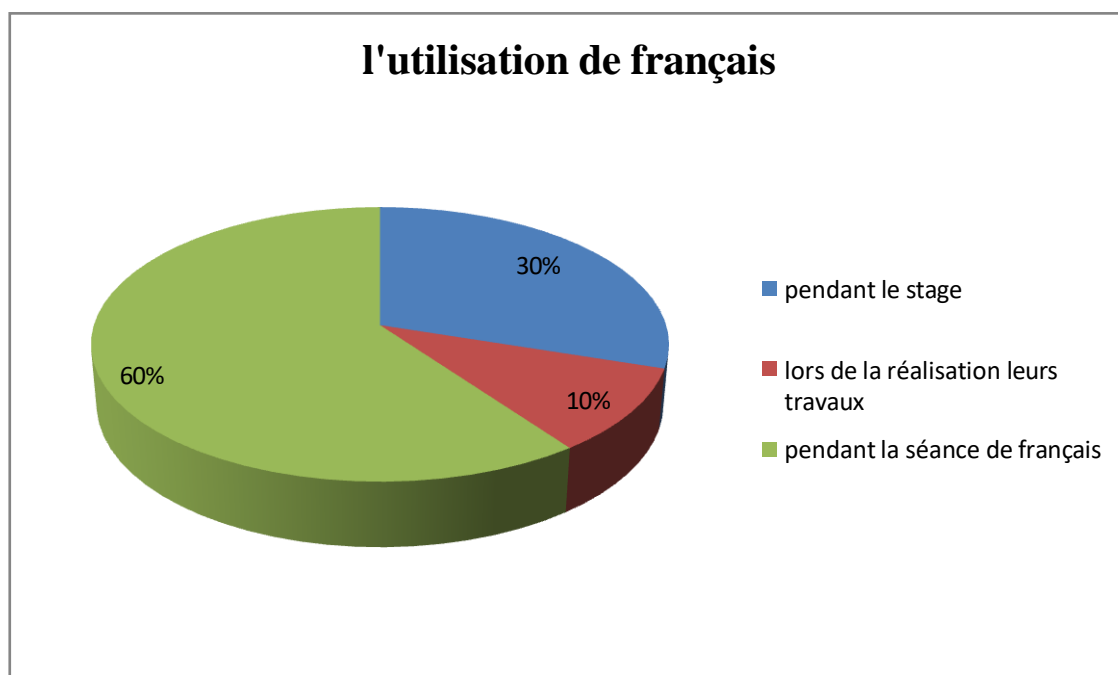
### Question03 :

Au sein de l'université, dans quel contexte utilisez-vous la langue français ?

Tableau05 :l'utilisation de français

	Pendant le stage	lors de la réalisation de leurs travaux	Pendant la séance de français
Nombre d'étudiants	15	5	30
Pourcentage	30%	10%	60%

Représentation graphique :



D'après ce tableau nous constatons que la plupart des informateurs (30 étudiants) utilisent le français pendant de la séance de français à raison de 60%, (15 étudiants) l'utilisent pendant

## Cadre méthodologique et description du corpus

---

le stage dont le pourcentage est 30% et 10 utilisent lors de la réalisation de leurs travaux et mémoires pour 10%.

### Question 05 :

Pensez-vous que la langue anglaise prendra un jour la place de la langue française en Algérie ?

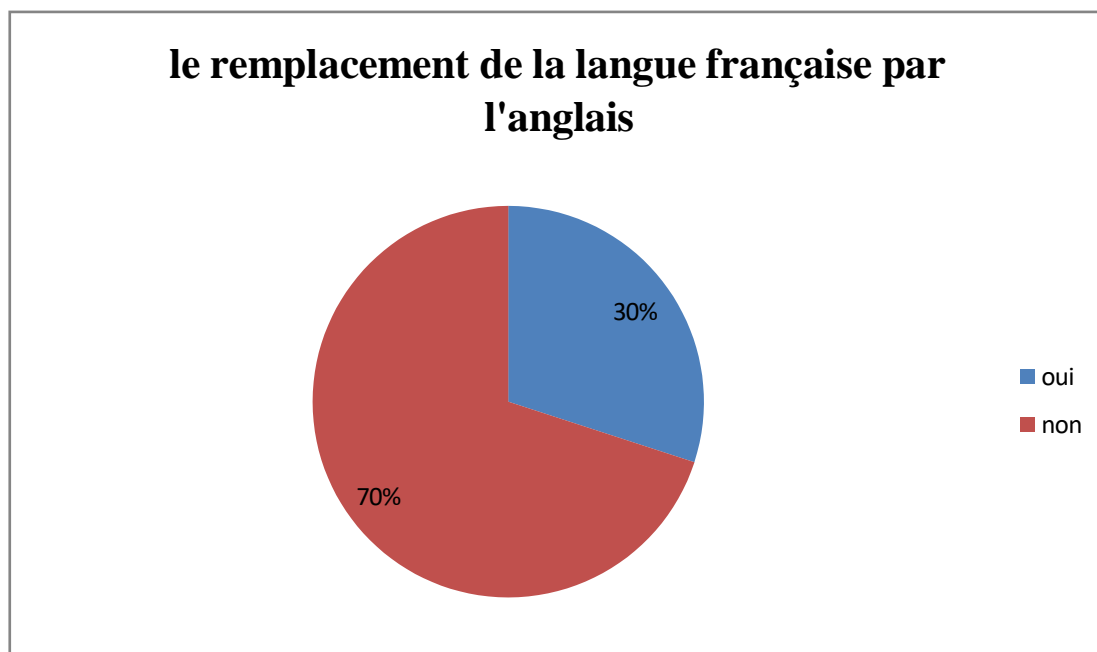
Oui

Non

Tableau 06 : **Le remplacement de la langue française par l'anglais**

Propositions	Oui	Non
Nombre d'étudiants	15	35
Pourcentage	30°/°	70°/°

Représentation graphique :



A travers ce tableau et cette représentation graphique, nous remarquons que 35 des étudiants (soit 70%) pensent que le français ne sera jamais remplacé par la langue anglaise.

## Cadre méthodologique et description du corpus

---

c'est qui explique leur attachement à la langue française et 15 enquêtes (soit 30%) estiment que le français cédera, un jour sa place à l'anglais.

### Question 06 :

Quelle est votre attitude vis-à-vis de cette langue ?

Positive

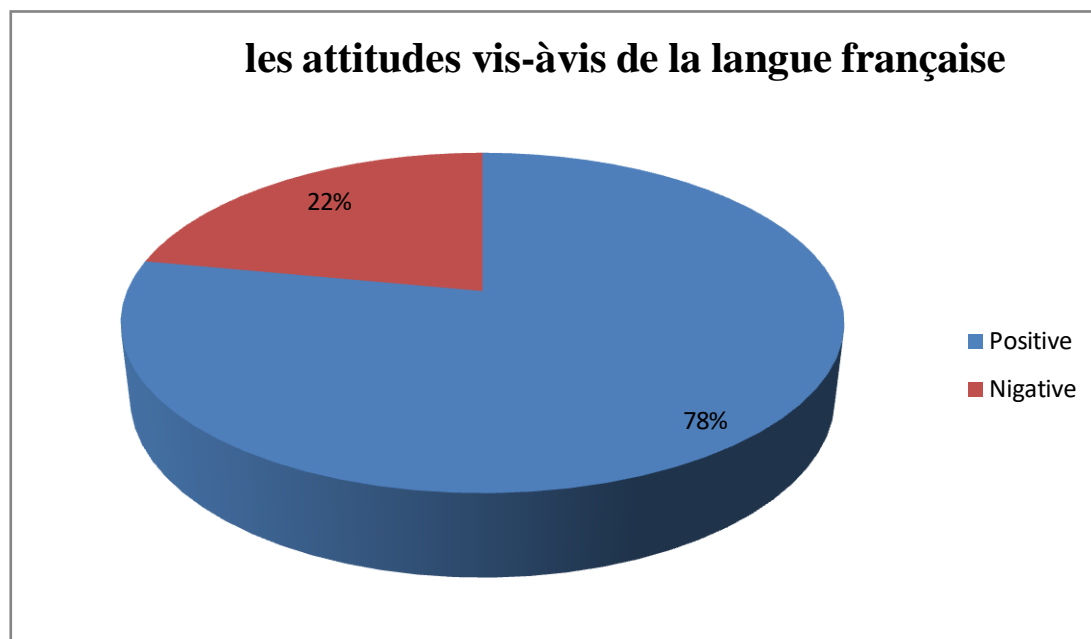
Négative

Autre .....

Tableau 07 : Les attitudes vis-à-vis de la langue française

Propositions	Positive	Négative
Nombre d'étudiants	39	11
Pourcentage	78°/°	22°/°

Représentation graphique :



Ce tableau montre le nombre d'étudiants qui ont des attitudes positives ou négatives vis-à-vis la langue française. 39 étudiants ont des attitudes positives dont le pourcentage est 78°/°, 11 étudiants seulement ont des attitudes négatives à raison de 22°/°.

### Question 07 :

Assistez-vous au cours de français établis dans votre programme ?

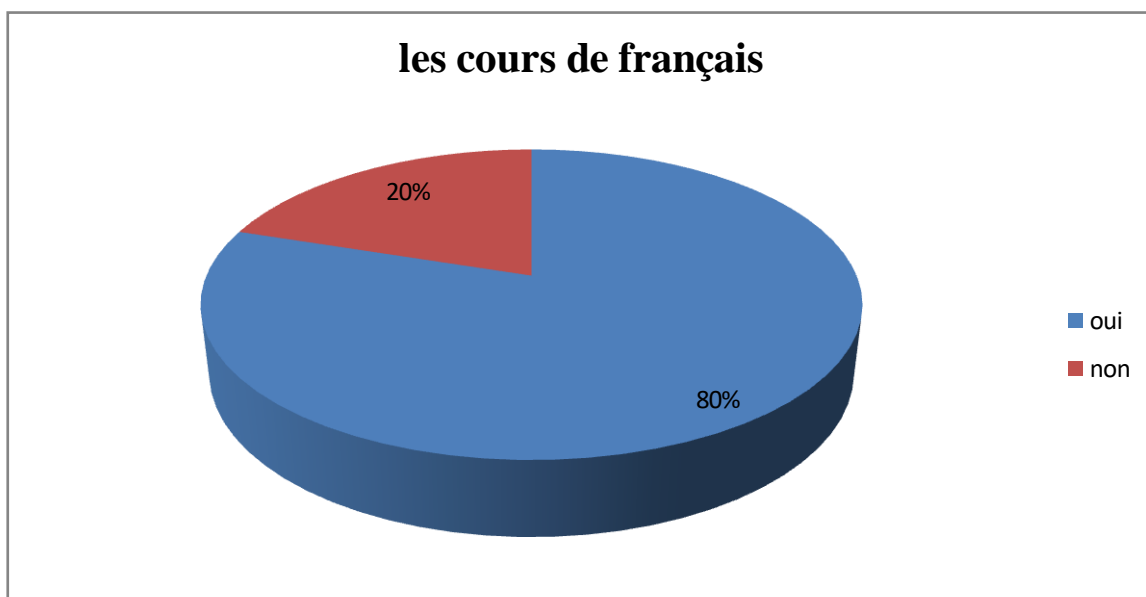
Oui

Non

Tableau 08 : **Les cours de français**

Propositions	Oui	Non
Nombre d'étudiants	40	10
Pourcentage	80°/°	20°/°

Représentation graphique :



Ce tableau comporte les résultats de la question qui nous permet de savoir est ce que les étudiants assistent au cours de français établis dans le programme ou non : 40 étudiants assistent toujours ce qui fait un taux de 80°/° et 10 étudiants n'assistent jamais au cours de français (20°/°).

## Cadre méthodologique et description du corpus

---

### Question 08 :

Pensez-vous que le nombre de cours programmés en français est suffisant pour élever le niveau des étudiants ?

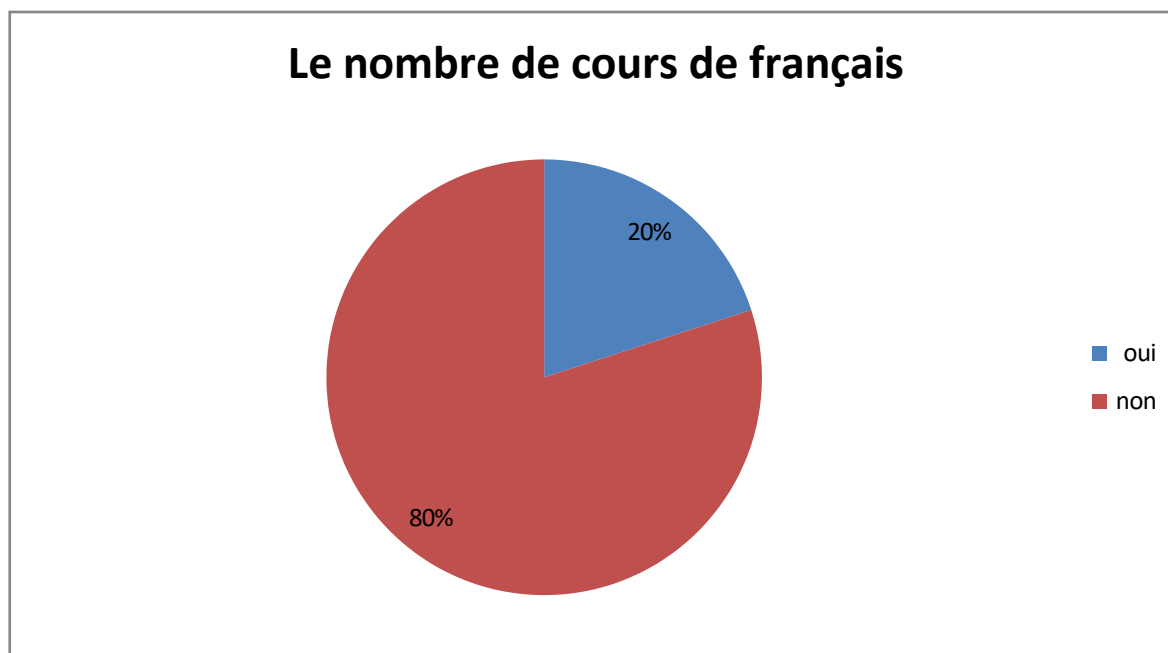
Oui

Non

Tableau 09 : Le nombre de cours de français

Propositions	Oui	Non
Nombre d'étudiants	10	40
Pourcentage	20 <sup>o</sup> / <sub>o</sub>	80 <sup>o</sup> / <sub>o</sub>

Représentation graphique :



Ce tableau montre l'insuffisance de nombre de cours de français chez la majorité des étudiants, dont 10 étudiants leur suffit une séance et 40 ont besoin de plus d'une séance ce qui fait un pourcentage de 80<sup>o</sup>/<sub>o</sub>.

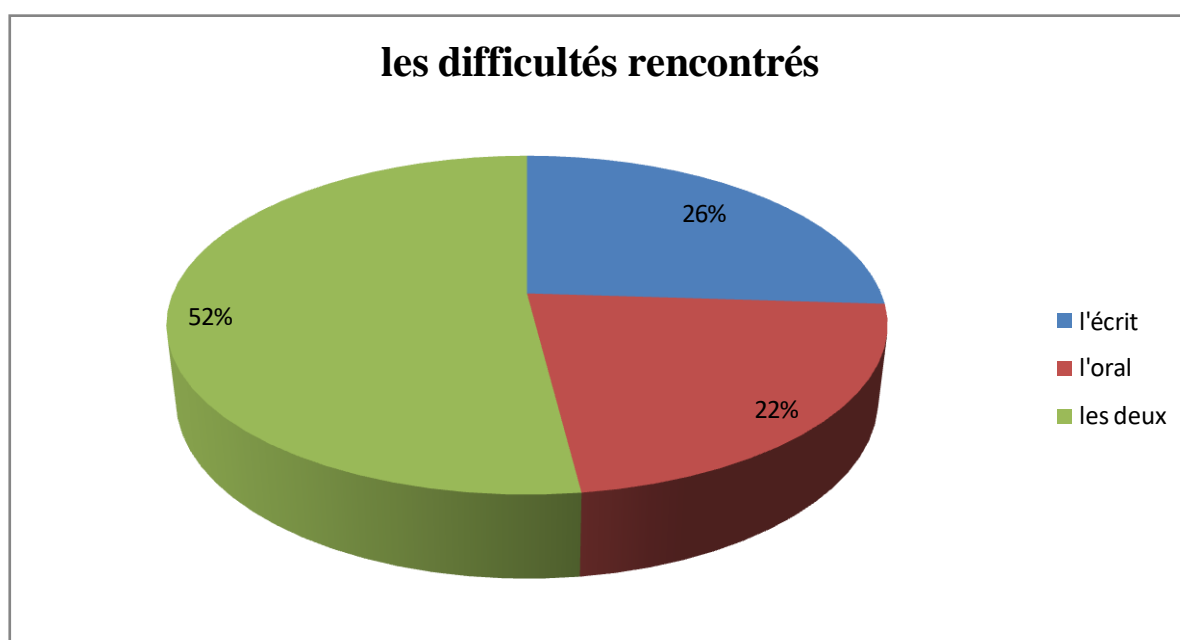
### Question 09 :

Quelles sont les difficultés que vous rencontrez lors de l'utilisation de français ?

Tableau 10 : **Les difficultés rencontrés**

Propositions	L'écrit	L'oral	Les deux
Nombre d'étudiants	13	11	26
Pourcentage	26°/°	22°/°	52°/°

Représentation graphique :



A travers les résultats obtenus 13 enquêtés ont des difficultés au niveau de l'écrit pour le pourcentage de 26°/° ,(11 étudiants) ont des lacunes au niveau de l'oral pour 22°/° et tout le reste (26 étudiants) ont des difficultés dans les deux (oral et écrit) d'un taux 52°/°. Nous remarquons alors que tous les étudiants ont des difficultés à utiliser la langue française.



### Question 10 :

Aimeriez-vous que l'enseignement de votre filière se fasse en française ou en arabe ?

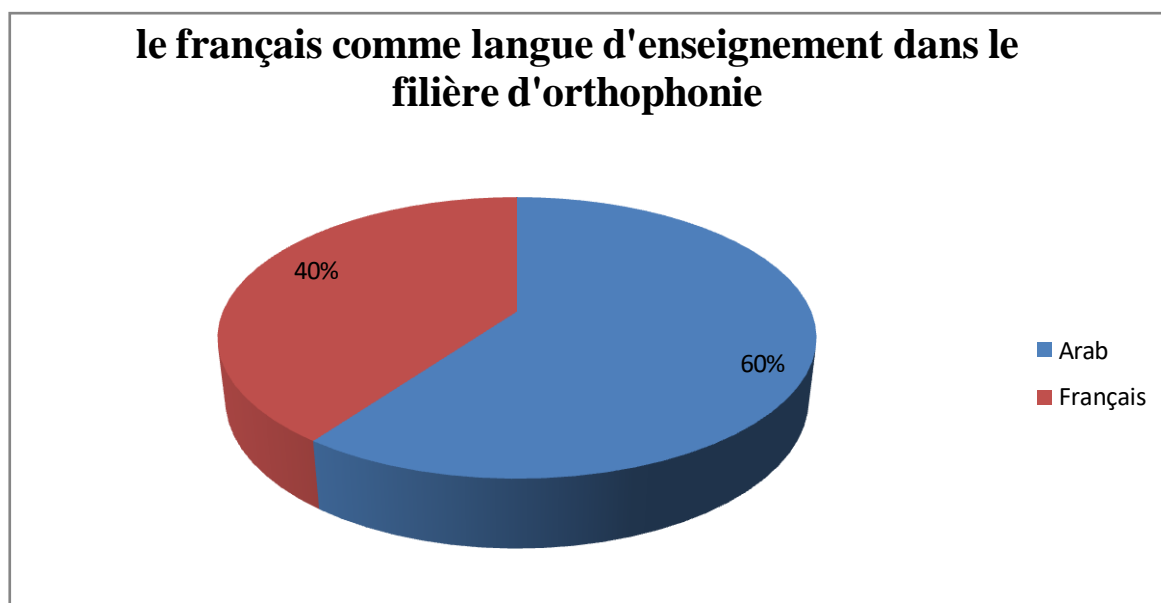
arabe

français

**Tableau 1 : Le français comme langue d'enseignement dans la filière d'orthophonie en Algérie**

Propositions	Arabe	Français
Nombre d'étudiants	30	20
Pourcentage	60°/°	40°/°

Représentation graphique :



Suite aux résultats obtenus dans le tableau précédent, nous constatons la plupart de nos informateurs (30 étudiants) aimeront que l'enseignement de leur filière se fasse en arabe ce qui fait un taux de 60%, et 20 préfèrent le français comme langue d'enseignement avec un taux de 40 %.

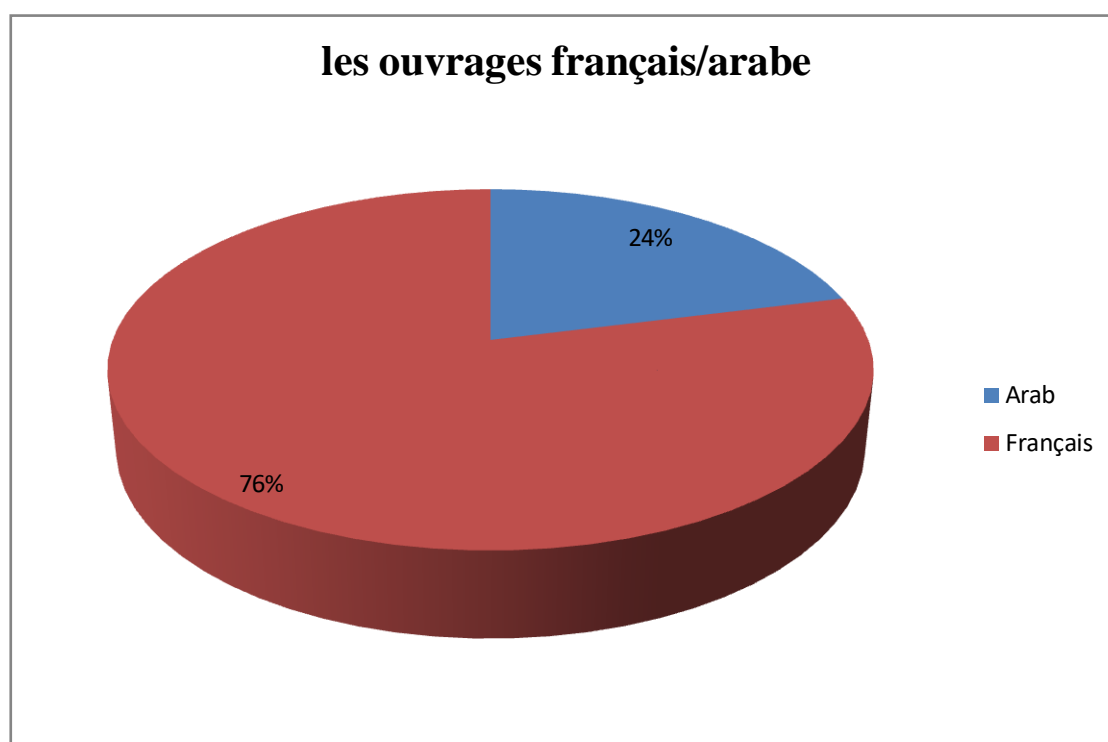
### Question11:

Les ouvrages écrits en arabe sont-ils suffisants ? Justifiez

Tableau12 : Les ouvrages français/arabe

Propositions	Arabe	Français
Nombre d'étudiants	12	38
Pourcentage	24°/°	76°/°

Représentation graphique :



A travers ce tableau nous remarquons que la majorité des étudiants (38 étudiants) voient que les ouvrages écrits en arabe ne sont pas assez suffisants qui représente 76°/° et le reste 12 étudiants sont bien satisfaits des ouvrages écrits en arabe d'un taux de 24°/°.

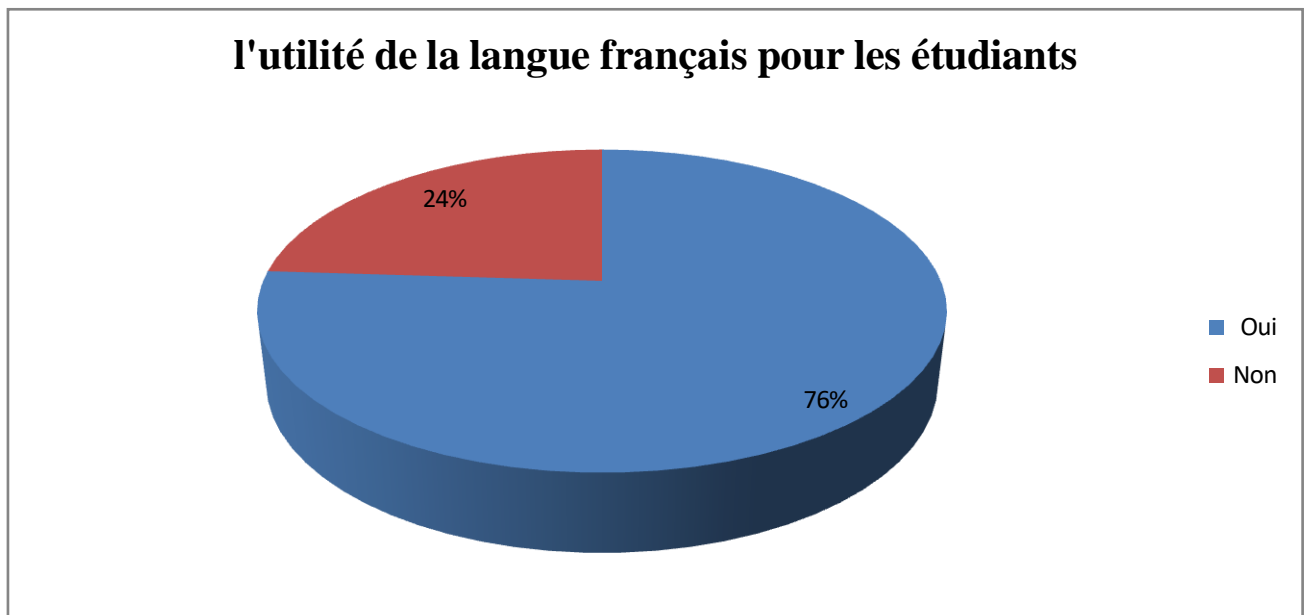
### Question12 :

Estimez-vous que français est essentiel dans votre cursus ? Justifiez

### Tableau13 : L'utilité de la langue française pour les étudiants en orthophonie en Algérie:

Propositions	Oui	Non
Nombre d'étudiants	38	12
Pourcentage	76°°	24°°

Représentation graphique :

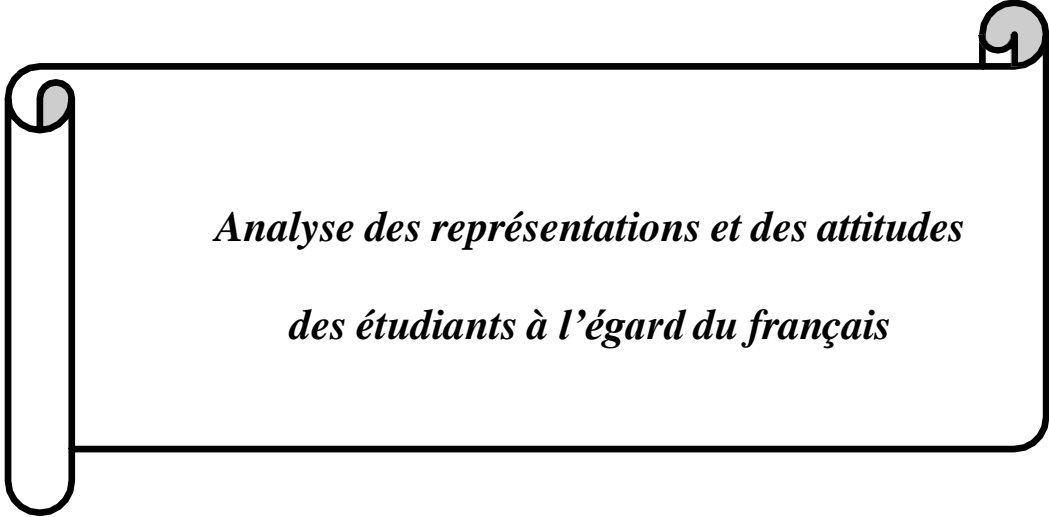


Après la lecture attentive des résultats obtenus, le français se réserve une place dite forte à indice 76°° (38 étudiants), c'est-à-dire la majorité de nos enquêtes estiment que le français est essentiel dans leur cursus, et 24% (12 étudiants) ne voient la même chose.

### Conclusion

Dans cette partie, nous avons présenté notre travail de recherche qui s'intitule « Usage et représentations de la langue française chez les étudiants au département d'orthophonie à l'université Constantine2, Abdelhamid Mehri ». Nous avons expliqué notre choix du mode d'investigation qui est un questionnaire adressé aux étudiants.

Après avoir collecté les données nécessaire sur les étudiants de la 3<sup>ème</sup> année licence orthophonie. Nous pouvons commencer l'analyse de notre corpus et l'interprétation des réponses émises dans les questionnaires des étudiants afin de répondre aux objectifs de notre enquête et de vérifier l'hypothèse émise au départ.



*Analyse des représentations et des attitudes  
des étudiants à l'égard du français*

## Préambule

Dans cette partie, nous allons interpréter et analyser les réponses obtenues par le questionnaire, afin d'extraire les différentes représentations et les attitudes des étudiants à l'égard de la langue française.

Nous allons présenter cette analyse sous forme des thèmes, puis nous organiserons les représentations et les attitudes dans deux tableaux récapitulatifs.

Nous commençons d'abord, par la détermination du statut et la place de cette langue au sein de cette catégorie social.

### 1- La favorisation de la langue française

D'après les réponses des étudiants, nous constatons que la majorité des étudiantes ont manifesté leur attachement à l'égard de la langue française. Pour eux, c'est une langue que l'on peut aimer, elle est jugée belle, utile et importante dans leur études. Ils justifient leur sentiment par le fait que le français est une langue de prestige, de savoir et d'ouverture sur le monde extérieur. Ils ont mentionné ces expressions :

« c'est la langue du savoir »

« pour moi, c'est une belle langue »

« c'est une langue importante pour mes étude en orthophonie »

« c'est une langue utile dans mon futur travail en tant qu'orthophoniste »

« je trouve que la langue française est intéressante »

La minorité des étudiants n'aiment pas la langue française. Ils la considèrent comme une langue difficile, ce qui se confirme dans les propos suivants :

« pour moi, le français est difficile »

« en français, il y'a beaucoup de règles et des exceptions »

« je comprends pas le français, c'est difficile »

« le français a trop de règles, je n'aime pas »

« je n'ai pas une bonne base »

Nous pouvons expliquer cela par le fait que le français n'est pas pratiqué dans le milieu social et familial de ces informateurs.

D'autres disent que :

« c'est la langue de notre ennemi »

« notre langue c'est l'arabe »

Ce que l'on constate de ce fait, c'est que les étudiants estiment que la langue française n'est pas nécessaire et ils la considèrent comme la langue que le colonialisme a imposé.

## **2-La place de la langue française en Algérie**

D'après les réponses de la majorité de nos enquêtés, le français occupe une place importante dans notre pays. Il est perçu comme une langue véhiculaire dans les domaines médicaux et techniques, de la modernité et de l'ouverture internationale. Ils se sont prononcés comme suit :

« le français est la deuxième langue en Algérie »

« c'est la première langue étrangère »

« le français est présent partout »

«le français est utilisé dans tous les domaines »

« je pense que le français c'est la langue adopté en Algérie plus que l'arabe et l'anglais »

« en Algérie, tous les gens utilisent le français dans leur discussion »

Selon ces étudiants, cette langue est pertinemment présente dans tous les domaines de la vie quotidienne, c'est la première langue étrangère et elle est triomphe de toutes les autres langues. Nos informateurs affirment, que le français est la langue parlée dans plusieurs secteurs en Algérie et il est présente partout dans notre société.

Nous pouvons expliquer cela, par le fait que le français jouit d'un statut important en Algérie, il est enseigné comme langue étrangère à partir de la troisième année primaire. Aussi, il est présente dans l'enseignement universitaire, surtout dans les branches médicaux et techniques.

### **La statut du français en Algérie**

Avant l'indépendance, la langue française est considéré comme la seule langue officielle reconnu par l'Etat colonial. De ce fait, l'arabe est déclarée comme une langue étrangère, pour former un bon nombre d'indigènes et une Algérie française.

Dans ce contexte, Kh, Taleb Ibrahimy affirme que : « le français, langue imposée au peuple algérien par le fer et le sang par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie» (Taleb Ibrahimy, 1997, p. 35)

Après l'indépendance, l'Etat algérien a lancé une politique d'arabisation, ce qui a permis à l'arabe d'occuper le statut d'une langue nationale et officielle. Le français est relégué au rang des langues étrangères et perçu comme une langue du colonisateur.

Malgré, la politique d'arabisation, la langue française reste toujours présente dans le paysage linguistique algérien. Elle occupe une place prépondérante dans notre société algérienne et concurrence l'arabe classique dans plusieurs domaines.



Dans le système scolaire, elle est enseignée dès la troisième année primaire jusqu'à la classe terminale et elle est la plus répandue dans l'enseignement supérieur en disposant une place fondamentale surtout dans les branches médicales et techniques.

### **3-Le remplacement du français par l'anglais (le détronement du français par l'anglais)**

Selon les réponses de nos enquêtés, nous constatons que certains étudiants prévoient la domination de l'anglais en Algérie, comme il apparaît dans ces propos:

« oui, je pense et surtout que cette année, l'état a introduit l'anglais au primaire »

« oui, c'est évident »

« certainement, et ça commence déjà »

« ...dans notre filière, on introduit l'anglais au lieu du français dans le Master 1 et 2 »

Cela s'explique peut-être, par le fait que l'anglais est très facile par rapport au français. Elle jouit d'un statut privilégié sur la scène internationale en étant la première langue mondiale, la langue de la science et la langue préférée des jeunes algériens. C'est pour cette raison, que ces étudiants se désintéressent de la langue française.

En revanche, la majorité des étudiants pensent que la langue française est trop enracinée pour céder sa place à l'anglais, elle est utilisée partout, dans tous les domaines et les secteurs en Algérie et elle ne peut pas être remplacée par une autre langue étrangère. Ceci se perçoit nettement dans les expressions suivantes :

« pour moi, c'est pas facile de remplacer le français par l'anglais, il faut changer toute la population »

« je pense c'est impossible »

« le français est utilisée partout.... »

« le français est la deuxième langue après l'arabe.. ».

Nous voyons que la majorité des étudiants affirment que le français ne cèdera jamais sa place à l'anglais ou à n'importe quelle autre langue, vu qu'il est bien enraciné dans notre pays. Cependant, certains étudiants, déclarent qu'il serait détrônée par l'anglais, même si ce processus prendra beaucoup de temps . En effet, ces étudiants justifient leur avis en soulignant que les autorités avaient déjà commencé à imposer l'anglais, notamment dans l'enseignement supérieur et que cette année, ils l'établissent dans le programme de cycle primaire dès la troisième année.

### **L'anglais en Algérie**

L'anglais est aussi présent dans le champs linguistique algérien. Elle est considérée comme la deuxième langue étrangère après la langue française. Elle est le premier concurrent du français sur le statut du langue seconde et la place qu'il occupe en Algérie.

En 1991, la substitution de français par l'anglais est mentionnée pour la première fois et s'est concrétisé en 1993. Les parents avaient le choix entre le français ou l'anglais comme une première langue enseignée à leurs enfants. Cette politique n'a pas connu de réussite, vu l'inexistence de cette langue dans l'environnement linguistique et culturel du sujet parlant algérien.

Après cet échec, l'idée de la substitution de français par l'anglais se pose à nouveau. Le 8 juillet 2019, le ministre de l'enseignement supérieur de la recherche scientifique, Bouzid Tayeb avait énoncé « à mettre en place les mécanismes nécessaires pour consolider l'utilisation de l'anglais à l'université et dans la recherche », il a ajouté aussi « le français ne mène nulle part ». Le but de cette décision était non seulement d'améliorer les connaissances des étudiants en cette langue, mais aussi de favoriser leur intégration au niveau internationale dans le domaine de la recherche scientifique menée en anglais.

Cette année, le président algérien Abdelmadjid Tabboune a annoncé que l'enseignement de l'anglais commencera dès la troisième année primaire au lieu de première année de cycle moyen.

L'essor fulgurant que connaît l'enseignement de l'anglais en Algérie est motivé par son statut privilégié de langue internationale et celui de langue des nouvelles technologies.

#### **4-L'utilité de la langue française pour les étudiants d'orthophonie en Algérie**

D'après les réponses, nous constatons, que la majorité des étudiants estiment que la langue française est nécessaire dans leur parcours universitaire . Ils disent que les ouvrages et les documents dont ils se servent pour se documenter, s'instruire, s'enrichir en formations pour faire leurs exposés ou réaliser leurs mémoires, sont en langue française. Comme en témoignent ces quelques propos :

« parce que le français va m'aider dans la réalisation de mes écosés et mon mémoire »

« parce que le français me permet l'accès aux ouvrages écrits en français »

Ils affirment aussi, que les ouvrages en arabe qui sont à leur disposition ne sont d'aucune utilité dans la mesure où ils ne peuvent satisfaire leur besoins. Leur contenus est vraiment très pauvres, des fois ce sont des traductions mal faites et des fois ça ne correspond pas à leur programme. Comme il apparait dans ces propos :

« parce que, les ouvrages écrits en arabe ne sont pas assez riche d'information, donc je me suis obligé d'utiliser les ouvrages écrits en français »

« les enseignants nous demandent d'utiliser les ouvrages écrit en français »

« ...lorsque j'utilise les ouvrages en arabe, j'ai beaucoup des difficultés de compréhension, parce que des fois les traducteurs utilisent une terminologie difficile à comprendre »

Nous pouvons expliquer cela par le fait, que les termes médicaux et la terminologie scientifique ne peuvent pas être véhiculés en langue arabe et cette dernière ne peut pas prendre en charge l'enseignement d'une discipline scientifique sans faire recours à la langue française. Ils déclarent aussi, que les enseignants leur disent qu'il faut maîtriser cette langue car c'est la plus utilisée à l'hôpital. Comme nous l'observons dans leurs réponses :

« les enseignants, toujours nous incitent à maîtriser la langue française, parce que notre futur travail c'est en collaboration avec des médecins neurologues, avec des pédiatres...., alors on ne peut pas utiliser l'arabe pour communiquer avec des médecins»

« parce que, je suis déjà en stage pratique et j'utilise la langue française et la langue arabe »

Cela s'explique par le fait, que ces étudiants pensent qu'ils vont travailler dans les hôpitaux, à côté des médecins et des infirmiers où le français est la langue la plus utilisée et c'est ce qu'ils ont constaté lors de leur stage pratique. Donc, ils doivent maîtriser cette langue, car ils ont en grand besoin.

Dans les propos suivants :

« ...j'aurai des patients qui ne parlent que le français »

« ...lors de mon stage pratique dans un cabinet d'orthophonie, j'ai constaté qu'il y'a des patients qui ne parlent que le français, donc, je n'ai pas pu travailler avec eux, parce que je ne maîtrise pas le français »

Nous constatons, que ces informateurs, pourraient avoir des patients arabophones ou francophones, d'où la nécessité de maîtriser toutes les langues que leurs futurs patients pratiquent.

En revanche, la minorité des étudiants affirment que le français est inutile dans leur spécialité. Ils déclarent que l'arabe est la langue de l'enseignement en orthophonie. Comme l'indique ces propos :

« nos cours sont écrits en arabe, même les ouvrages en arabe, alors je trouve que le français est inutile dans notre formation »

« je n'ai pas besoin de la langue française, parce que les cours sont en arabe »

Pour eux, les cours sont dispensés en langue arabe et le grand nombre d'ouvrages disponibles à la bibliothèque est en arabe. Ils disent que pour réussir dans leurs études, il faut seulement maîtriser cette langue.

Cela nous mène à dire, que ces étudiants estiment qu'ils n'ont pas besoin de la langue française ni pour leur études ni pour leur futur travail.

## **5-Le français comme langue d'enseignement dans la filière d'orthophonie en Algérie**

Nous constatons d'après les réponses recueillies, que plusieurs étudiants voient que l'enseignement en français est mieux que l'enseignement en langue arabe et d'autres préfèrent étudier en arabe. Leurs raisons sont multiples, nous les avons regroupés en trois catégories :

- des raisons liées au domaine du travail (le stage).
- des raisons liées à la qualité de l'enseignement.
- des raisons liées à la documentation.

### **5-1-Au domaine de travail**

D'après les réponses, nous constatons que la majorité de nos informateurs de sexe féminins et la minorité des informateurs de sexe masculins préfèrent étudier en français, parce qu'ils pensent qu'ils vont en avoir besoin le jour où ils vont occuper un poste de travail. Sachant que le français est omniprésent dans la société algérienne, il occupe une place importante dans les communications de tous les jours, dans tous les secteurs de la vie quotidienne des Algériens, comme il apparaît dans ces propos :

« le français est toujours utilisé dans notre société, donc il faut maîtriser cette langue »

« parce que le français est nécessaire dans notre société »

« le français est utile pour mon futur travail »

« je vois que l'enseignement en français va me bien préparer au monde du travail »

A partir des déclarations des étudiants :

« parce que je vais travailler avec des médecins »

« parce qu'aux hôpitaux, ils utilisent beaucoup le français »

« parce que lors de mon stage j'ai eu un patient francophone »

Nous pouvons dire, que nos enquêtés pensent que le jour où ils seront appelés à exercer leurs fonctions, ils auront besoin de la langue française que ce soit dans un hôpital ou dans un cabinet. Pour eux, le français est la langue la plus utilisée dans ces établissements, alors ils ne peuvent pas s'en passer. Cela s'explique par le fait, que ces futurs orthophonistes estiment, que pour communiquer avec des médecins ou avec des cadres, pour diagnostiquer les maladies des patients francophones, ils doivent avoir des connaissances en langue française.

D'autres enquêtés voient qu'il faut maîtriser le français, à savoir que leur futur métier exige la maîtrise de cette langue, tant que certains patients la pratiquent :

« car dans mon futur travail je dois parler la langue de mon patient, et lors de mon stage pratique dans un cabinet d'orthophonie, j'ai constaté qu'il y'a des patients qui parlent que le français »

« parce que lors de mon stage j'ai eu un patient francophone »

« certaines orthophonistes me conseillent d'apprendre le français, car je peux avoir des patients francophones »

C'est pour cette raison, ces informateurs s'intéressent à la langue française.

D'après ces réponses, nous pouvons dire que l'orthophoniste dans son domaine de travail est confronté à des collègues qui ont eu une formation en langue française et qui s'expriment dans la plupart du temps en cette langue. Il se trouve donc dans l'obligation de l'utiliser lui aussi, mais ayant suivi les études en arabe, cela sera difficile. C'est pour toutes ces raisons que ces informateurs préfèrent étudier en français.

Pour la majorité des garçons et la minorité des filles, ils pensent qu'ils sont sensés être un jour orthophonistes, ils auront affaire à des patients venant de la même communauté linguistique qu'eux (des arabophones), comme l'indique ces propos :

« parce que je vais travailler avec des arabophones »

« mes futurs patients seront des arabophones »

« parce que je n'ai pas besoin du français dans mon futur travail »

Cela nous mènent à dire, que ces étudiants estiment que pour communiquer avec leur patients, ils vont utiliser la langue arabe, leur langue maternelle (l'arabe algérien), c'est pour cette raison qu'ils préfèrent étudier en langue arabe.

D'autres disent :

« A partir de l'année prochaine, on va étudier l'anglais comme module »

« Parce qu'au master 1 et master 2 on va utiliser l'anglais au lieu du français »

« parce que dans les années prochaines, l'anglais va remplacer le français »

« parce que le français va disparaître »

A partir de ces propos, nous pouvons dire, que ces étudiants justifient leur refus de la langue française, par la décision des autorités du pays qui stipule le remplacement de la langue française dans la filière d'orthophonie par l'anglais. Cela explique la raison pour laquelle ils ne sont plus intéressés par le français.

## **5-2Qualité de l'enseignement**

Selon les réponses recueillies, certains de nos informateurs ont fait référence à la qualité de l'enseignement de l'orthophonie en langue française.

Plusieurs enquêtées de sexe féminins disent que le français est plus approprié aux études en orthophonie et affirment que la langue d'enseignement de cette filière doit être le français, cela apparaît dans ces propos :

« pour moi le français est plus approprié à ma spécialité »

« le français vas me faciliter la compréhension mieux que l'arabe »

« pour moi l'orthophonie se fait en français »



« ...l'orthophonie est d'origine française »

« on ne peut pas arabiser les termes de l'orthophonie »

« l'orthophonie c'est une science empruntée à la France, donc la langue de base de cette science est le français »

D'après nos observations, ces étudiants préfèrent étudier en français, parce qu'ils voient que cette langue est le moyen le plus adéquat dans la transmission du savoir que la langue arabe. Ils disent aussi, que l'orthophonie est une spécialité d'origine française, donc elle ne se fait pas en langue arabe. Cela est dû, peut-être au fait que la langue arabe n'a pas un vocabulaire riche et nous ne pouvons pas arabiser la terminologie de l'orthophonie.

Certains étudiants déclarent :

« parce que je trouve que la traduction change le sens des mots »

« parce que on apprend les termes de l'orthophonie en français »

« Certains professeurs qui sont des médecins, nous explique les cours en français »

Ces réponses nous permettent de dire, que ces informateurs voient que les concepts traduits en arabe n'ont pas la même valeur que les concepts d'origine qui sont en langue française. Selon eux, même s'ils poursuivent leur études en arabe ( la langue pédagogique), le recours à la langue française demeure nécessaire voire indispensable puisqu'il y'a des termes qui ne peuvent pas être traduire, un simple exemple le mot orthophonie il n'y a pas un mot en arabe équivalent , donc il est traduit tel qu'il est « ارطوفونيا », de plus en français, ils auront plus d'informations mieux qu'en arabe. Donc, par ces justifications, ces enquêtés remettent en cause la qualité de l'enseignement en arabe.

Le recours à la langue française s'avère donc nécessaire pour combler le manque duquel souffre la langue arabe, pour toutes ces raisons, nos informateurs préfèrent étudier directement en français sans passer par ce détour qui leur fait perdre du temps et des efforts.

En revanche, la minorité des étudiants qui sont de sexe féminin et la majorité des étudiants qui sont de sexe masculin préfèrent, que la langue de leurs études soit l'arabe parce qu'ils trouvent que cette langue est très riche et vaste par rapport aux autres langues. C'est une langue claire et facile, contrairement au français qui est difficile. Ils justifient leur choix par le fait que cette langue était la langue de l'enseignement durant leurs parcours scolaire, comme en témoignent ces propos :

« pour moi l'arabe est plus facile et riche »

« l'arabe est plus facile que le français »

« je comprend l'arabe mieux que le français »

« pour moi, l'enseignement en arabe sera plus efficace »

Selon les réponses suivants :

« j'ai pas une bonne base en français donc je préfère étudier en arabe »

« aux lycée, j'ai pas bien appris le français, c'est pourquoi j'aime étudier en arabe »

Nous constatons que les étudiants pensent qu'ils ont un faible niveau en français, c'est pour cela ils préfèrent la langue arabe. Ils justifient leur choix par l'incapacité de recevoir un enseignement dispensé en langue française. Ces étudiants sont vraiment conscients de l'importance du français dans leur filière, mais par crainte de l'échec dans leurs études, ils ont choisi l'arabe. Nous expliquons cela par le fait que la politique d'arabisation a causé une dégradation du niveau des étudiants en langue française.

### 5-3-La documentation

Il ressort de la lecture des réponses de nos informateurs, qu'ils renvoient l'utilité de la langue française à la documentation.

A partir des réponses, nous constatons que la minorité des enquêtés de sexe masculin et la majorités des enquêtés de sexe féminin, choisi le français, parce qu'il est la langue qu'il vont l'utiliser lors de la documentation :

« parce que les ouvrages originaux sont rédigés en français »

« parce que lors de la réalisation de mon mémoire je consulte les ouvrages écrits en français »

« parce que je m'informe des livres écrits en français »

« .....car je ne trouve pas les informations que je cherche dans les ouvrages écrits en arabes »

D'après nous, cela s'explique par le manque des ouvrages de qualité en langue arabe. Les étudiants font recours aux ouvrages écrits en français qui répondent le plus à leur attente en ce qui concerne les sujets du domaine d'orthophonie.

D'autres étudiants disent, qu'ils peuvent avoir les mêmes informations en consultant des ouvrages en arabe dans un temps réduit et en fournissant moins d'efforts :

« ...les ouvrages sont en arabe, j'ai pas besoin du français »

« pour moi les ouvrages écrits en langue arabe sont plus faciles que les ouvrages écrits en langue arabe »

« vu que les cours sont en langue arabe, j'utilise les ouvrages en arabe pour éviter la traduction »

« ...il y'a les mêmes informations soit dans les ouvrages écrit en français, soit dans les ouvrages écrits en arabe »

Pour eux, le fait de lire un livre en français et le traduire en langue arabe est un effort considérable, parce qu'ils pensent qu'ils peuvent avoir les mêmes informations en consultant les livres en arabe, alors pourquoi faire un double travail. Pour cette raison les informateurs en question préfèrent utiliser la langue arabe.

### **L'orthophonie**

L'orthophonie est une science qui vise à étudier et soigner les troubles et les difficultés du langage, de la parole, de la voix et de la communication. Elle est une science pluridisciplinaire entretenant des relations avec plusieurs sciences comme : la pédagogie, la psychologie, la médecine, la linguistique, la sociologie, ...etc.

Le mot orthophonie est né en France en 1828. Il se divise en deux parties : ortho qui signifie « droit » et phonie qui veut dire « son ». En Belgique et en Suisse, l'orthophonie est appelée « logopédie », logos veut dire « parole » et paideia signifie « éducation ».

Dans plusieurs pays, l'orthophonie est considérée comme profession paramédicale liée à un champs d'expertises et de pratiques thérapeutiques spécialisées dans l'évaluation et le traitement des troubles de la communication liés au langage oral et écrit, ainsi que les troubles de la déglutition et de motricité bucco-faciale.

En Algérie, le mot orthophonie c'est l'arabisation de mot français orthophonie, il se divise en : ortho qui signifie « rééducation », c'est-à-dire réhabilitation et phonie qui veut dire « voix » c'est-à-dire son. Donc, l'orthophonie veut dire rééducation de la voix. Elle est enseignée dans plusieurs universités algériennes comme une spécialité des sciences sociales et pratiquée par des spécialistes diplômés en licence, master et doctorat orthophonie.

### La langue de spécialité :

Pour Pierre Lerat, la langue spécialisée c'est une langue naturelle considérée comme un vecteur de connaissances spécialisées, elle est un instrument de base de la communication entre spécialistes.

Le terme Français de Spécialité a été historiquement le premier à désigner des méthodes destinées à des publics spécifiques étudiants le français dans une perspective professionnelle ou universitaire. Ces méthodes, comme leur nom l'indique, mettaient l'accent sur une spécialité ( le français médicale, le français juridique..). Ce terme circule encore beaucoup dans le domaine du Français langue étrangère, et il peut paraître commode lorsque la formation proposée est effectivement ancrée dans une spécialité ou un champ professionnel.

### Quelques termes orthophoniques qui n'ont pas leurs équivalant en arabe

Les concepts en langue française	Leurs traduction en arabe
Orthophonie	ارطوفونيا
L'Aphasie	افازيا
L'Alzheimer	مرض الزهايمر
Asperger	متلازمة اسبرجر
La dysphasie	ديسفازيا
Apraxies	البراكسيا
Dyspraxie	ديسبراكسيا
Conscience phonémique	الوعي الفونيمي

## **6-Représentation de la langue française**

A travers les réponses des étudiants, nous avons tenté de mettre en évidence les différentes représentations de la langue française chez les étudiants du département de l'orthophonie.

Il ressort des données que nous avons recueillies, que nos enquêtés ont des représentations différentes, que l'on perçoit dans les réponses que nous les classons selon les aspects suivants :

### **6-1-L'aspect historique**

Selon les réponses évoquées par la minorité des étudiants :

« une langue de colonisateur »

« Le français c'est la langue du colonisateur »

« Le français est une langue coloniale »

« Le français est un butin de guerre »

Nous constatons une relativisation de la langue française au colonialisme. Pour les étudiants, cette langue symbolise peut-être la colonisation et la torture. Ils la perçoivent comme une forme de dépendance linguistique et culturelle. Dans l'imaginaire des enquêtés, c'est la langue de l'ennemi.

Nous trouvons que cette langue demeure pour eux, la séquelle mais aussi le butin de guerre de la colonisation française.

Selon nos enquêtés, le français n'est exclusivement pas un moyen de communication, il fait surgir le douloureux passé.

## 6-2-L'aspect culturel

Nos enquêtés qualifient le français comme étant :

« La langue de base de l'orthophonie »

« Une langue internationale »

« Une langue mondialement parlée »

« Une langue de science »

« Le français est une langue parmi les langues les plus utilisées dans le monde »

« Le français va m'aider pour faire une formation en orthophonie en France»

« La langue française est une langue qui permet à l'étudiant de se cultiver»

A partir de ces réponses, nous pouvons constater que la majorité écrasante des étudiants considèrent le français comme langue de culture et d'ouverture sur le monde. Cette langue est perçue comme une langue universelle, indispensable pour accéder au savoir scientifique et à la documentation. Autrement dit, c'est une langue importante dans le domaine de l'orthophonie et cette représentation est nettement positive. Certains étudiants déclarent, que le français est un outil qui permet de suivre une formation à l'étranger. Pour eux cette langue est un moyen qui leur assure l'accès aux pays européens notamment la France, là où les études en orthophonie se font naturellement en langue française. Ils considèrent donc, cette langue comme la clé de l'avenir qui leur facilitera l'ouverture sur le monde extérieur et leur permettra donc, de faire des études à l'étranger.

### **6-3-L'aspect social**

D'après les résultats obtenus, nous constatons que pour la majorité des enquêtés le français est d'une grande nécessité dans le domaine professionnel, c'est-à-dire, ils le considèrent comme une langue de travail plus tard. Ils déclarent à ce propos :

« C'est un outil pour acquérir une compétence professionnelle »

« Langue utile pour mon travail »

« C'est une langue utilisée dans notre société et ainsi que dans tous les domaines »

Ces étudiants ont perçu le français comme une langue importante et véhiculaire dans leur futur profession. En effet, ils estiment que cette langue permet la communication, elle est pour eux le moyen le plus efficace pour s'adapter au monde médicale et paramédicale, puisque le domaine de l'orthophonie entretient des relations étroites avec ces mondes. Cette langue représente également pour ces étudiants, un facteur de réussite sur les plans professionnels et sociaux.

Nous remarquons aussi, que nos enquêtés pensent, que le français est encore beaucoup utilisés dans leur société et cela peut-être, grâce à son importance et son statut privilégié en Algérie. Une étudiante nous a déclaré que lors du stage, elle a eu des patients qui ne parlent que le français. Donc, la non maîtrise du français sera pour eux un handicap pour faire diagnostiquer les maladies des patients qui parlent cette langue.

### **6-4-L'aspect idéologique**

Selon les déclarations de certains garçons :

« Les langues c'est pour les filles »

« se sont les filles qui aiment la langue française »



Nous estimons que ces étudiants pensent, que les langues sont faites pour les filles. Cette idée qui s'est ancrée dans l'esprit de ces étudiants, témoigne de l'intérêt que portent les filles à la langue française par rapport aux garçons.

Certains étudiants disent que cette langue est une première langue étrangère, dont la place qu'elle occupe est importante. Comme l'indique ces propos :

« Pour moi le français c'est la première langue étrangère »

« Le français est une langue étrangère »

« Une deuxième langue en Algérie »

« Langue étrangère comme les autres langues »

Pour d'autres étudiants, le français est une langue difficile, ils expriment leur incapacité à maîtriser cette langue. Ils pensent que la difficulté réside dans sa grammaire, sa phonétique, sa conjugaison...ce qui se perçoit dans ce qui suit :

« Le français est très difficile »

« je pense que c'est difficile de prononcer les sons de la langue française »

« l'arabe est plus facile à apprendre »

D'autres pensent que le français est facile et est une belle langue, comme il apparaît dans les propos suivants :

« je trouve que le français est une belle langue »

« le français c'est ma deuxième langue, je le parle facilement »

Certains étudiants attestent que la langue arabe est la langue de leur identité, ils l'associent à la langue maternelle et langue de l'islam :

« tout les modules sont enseignées en arabe »

« L'arabe, c'est notre langue »

« l'arabe c'est la langue du Coran »

Pour eux, c'est la langue de la plus grande partie de la population algérienne et le français c'est une langue étrangère. Cela est dû à l'attachement à leur langue maternelle, à la religion et aux racines.

A partir de cette analyse, nous pouvons scinder les représentations des étudiants en orthophonie à l'égard de la langue française dans le tableau récapitulatif suivant :

Les représentations	Les étudiants de sexe féminin	Les étudiants de sexe masculin
Les représentations positives	« langue mondiale » « langue de savoir » « langue importante » « langue de culture » « une belle langue » « une langue de prestige »	« langue utile pour le travail » « langue importante » « langue de savoir »
Les représentations négatives	« langue du colonialisme » « langue difficile »	« langue faite pour les filles » « langue difficile »
Les représentations neutres	« langue étrangère »	« langue étrangère » « le français c'est la première langue étrangère » « une deuxième langue en Algérie » « langue étrangère comme les autres langues »

A partir de cette analyse, nous pouvons dire que les représentations attribuées par la majorité des étudiants à la langue française sont des représentations positives. Pour eux, le français est une langue de communication favorisée dans notre pays et elle est présente dans tous les domaines de la vie. Ils la perçoivent aussi, comme une langue universelle, de culture et d'ouverture sur le monde extérieur. Autrement dit, une langue qui va leur permettre de suivre des études en orthophonie à l'étranger.

Ces étudiants considèrent le français comme langue de savoir, intéressante et importante dans leur filière, vu que l'orthophonie est une science d'origine française et une langue utile dans leur futur travail en tant qu'orthophoniste. Elle est nécessaire et doit être maîtrisée, parce qu'elle est la langue des médecins et de l'hôpital.

Néanmoins, la minorité des étudiants ont des représentations négatives vis-à-vis la langue française. Ils déclarent que cette langue est difficile à cause de ses règles grammaticales et sa prononciation qui est différente de celle de l'arabe. Ils la considèrent comme une langue de colonisateur, langue de l'ennemi. Pour eux, le français est inutile et n'a aucun impact ni sur leur formation ni sur leur vie professionnelle.

Nous avons remarqué aussi, que la majorité de nos enquêtés de sexe masculins pensent que le français est une langue de prestige pour les femmes, ce qui explique leur désintérêt pour cette langue, par rapport aux filles.

Cela nous mène à dire, que le français est plus valorisé que déprécié par nos enquêtés.

### **Les représentations**

Le concept de « représentation » désigne l'image portée par l'individu ou par un groupe social sous forme d'information, de croyances, et d'opinion. Etymologiquement, le mot « représentation » vient du latin « repraesentation » qui signifie l'action de mettre sous les yeux. Les premières études qui portent sur les représentations remontent au début de XX<sup>ème</sup>

siècle, grâce aux travaux de SERGE MOSCOVICI, psychologue social d'origine roumaine de XXème siècle.

Le dictionnaire LAROUSSE (2010) définit le mot représentation comme suit : « action de rendre quelque chose perceptible par un figure, un symbole, un signe ».

Selon CALVET. J-L, la représentation est : « la façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comme ils se situent par rapport aux autres locuteurs, et aux autres pratiques, comment situent leurs langues par rapport aux autres langues » (Calvet, 1999, p : 158)

Les représentations sont utilisées dans de nombreux domaines avec des sens distincts, c'est pourquoi leurs étude semble donc être difficile.

En philosophie, le philosophe E.KANT le définit comme : « le fait d'évoquer à l'esprit un objet ce dernier est représenté sous forme de symboles, de signe, d'images, de croyances, de valeur, etc » (Kant, 1990, pp. 2239-2241). Selon lui, la représentation est la transformation d' un objet abstrait en une vision, une croyance, une pensée, par la pensée humaine. ainsi qu'il désigne la symbolisation de cet objet qui peut être un sujet, une personne ou un groupe de personnes.

En didactique, MOORE montre que : « la notion de représentation est aujourd'hui largement circulante en didactique et dans les travaux portant sur l'acquisition des langues » (Moore, 2001, p. 9)

D'après cette citation, nous comprenons que le phénomène de représentation occupe une place fondamentale dans la didactique. Plusieurs didacticiens se sont intéressés aux représentations langagières et ils affirment que les attitudes et les représentations ont un impact sur l'apprentissage et la motivation des apprenant à l'égard des langues.

En linguistique, le terme de représentation est présent dans le domaine des sciences du langage, où la langue est un élément important. Le linguiste DUBOIS a dit que : « la langue est un système symbolique comme tout fait de culture, elle est objets de multiples représentations et attitudes individuelles, collectives » (Dubois, 1973, p. 78)

Selon le dictionnaire des sciences du langage de DUBOIS, le concept de représentation est considéré important dans la linguistique, parce qu'il existe aussi dans la langue qui peut subir à des interprétations et des considérations individuelles et collectives.

Aussi, Saussure pense que « la représentation est l'apparition de l'image verbale, mentale chez le locuteur. Pour lui, l'étape de la représentation, qu'il distingue de la signification, est celle de l'apparition mentale chez le locuteur » (Bigiriman, 2017, p. 13)

En sociologie, selon MOSCOVICI la notion de représentation se définit comme : « un ensemble de concepts, d'énoncés et d'explications qui proviennent de la vie quotidienne...elles sont l'équivalent dans notre société, de mythes et de système de croyances des sociétés » (Moscovici, 1976, p. 181). Pour ce sociologue, la représentation est le fait de collecter les connaissances et les interprétations établissant par les individus de leurs vies quotidiennes, c'est-à-dire elle est issue de leurs interactions avec l'environnement.

En sociolinguistique, les chercheurs s'intéressent aussi à l'étude des représentations des locuteurs à l'égard des langues. Dans ce domaine, qui est l'étude de la langue dans son contexte social, la représentation est définie comme l'ensemble des croyances de valeur, que les locuteurs ont sur leur langues. C'est-à-dire la manière dont les locuteurs pensent de leur langues et des autres pratiques langagières.

Selon BOYER : « la représentation c'est l'ensemble des images que les locuteurs associent aux langues qu'ils pratiquent, qu'il s'agisse de valeur d'esthétique, de sentiment normatif ». (Boyer, 1996, p. 79)

Donc, en sociolinguistique, les représentations désignent la façon dont les locuteurs perçoivent la langue qu'ils pratiquent.

### **Les représentations individuelles et collectives**

Il existe deux types de représentations individuelles et collectives :

#### **\*Les représentations individuelles**

L'homme est un être sociabilisé qui vit en contact avec les autres membres de la société en suivant un mode de vie précis. Mais, il a sa propre vision du monde et son propre système de valeur qui diffèrent des autres. Donc, pour comprendre la réalité qui l'entoure et tirer des points de vue personnels, il construit des représentations individuelles qui sont issues de ses expériences personnelles.

CLENET a défini les représentations individuelles comme : « processus par lesquels l'esprit humain appréhende son environnement, on construit des représentations et utilise celle-ci à fin de régler sa conduite ». (Clenet, 1998, p. 41).

Ce type de représentation est issu de la conscience individuelle et il est le résultat de l'interaction de l'individu avec son environnement.

#### **\*Les représentations collectives**

Les représentations sont homogènes, élaborées et partagées par un groupe social qui a la même culture et les mêmes pensées. Elles régulent les comportements des individus au sein d'une société. Les représentations collectives sont stables par rapport aux représentations individuelles qui sont instables.

### **Les représentations linguistiques**

La langue est un fait social, elle est considérée comme un moyen de communication qui porte des attitudes et des représentations autour d'elle. Cette idée a été confirmée par Dubois : « la langue est un système symbolique comme tout fait de culture, elle est objet de multiples représentations et attitudes individuelles ou collectives. » (Dubois, 1973, p. 78)

Les représentations linguistiques sont les divers stéréotypes et idées attribués par les individus aux langues ou à leurs locuteurs.

Dans les années 1970, on a assisté l'apparition du concept des représentations en linguistique, grâce aux travaux de William Labov. La notion de représentation linguistique est utilisée au début dans les sciences humaines, elle concerne aussi la langue et constitue un phénomène complexe toujours activé dans la vie sociale.

Autrement dit, la représentation linguistique désigne l'image que dispose l'individu par rapport une langue. Elle s'intéresse aux mythes, aux valeurs et aux stéréotypes et c'est à partir de cette image que les locuteurs valorisent ou dévalorisent les langues.

### **Les représentations social**

Le terme de représentations social est issu des travaux de Emil Durkheim qui a fait la distinction entre les Représentations individuelles et représentations collectives .Puis, Moscovici a renouvelé cette notion en menant un vaste champ de recherche.

Selon Jodelet, la représentation social se définit comme : « une forme de connaissance socialement élaborée et partagée ayant une visée pratique et concourante à la construction d'une réalité commune à un ensemble social, elle n'est pas le simple reflet de la réalité, mais fonctionne comme un système d'interprétation de la réalité qui organise les rapports entre les individus et leur environnement et oriente leurs pratiques » (Jodelet, 1997, p. 36)

La représentation sociale est un concept interdisciplinaire, ce qui rend sa définition complexe. C'est l'ensemble de connaissances socialement élaborées à travers les croyances, les valeurs, les visions et les opinions partagées par des groupes sociaux sur divers sujets, pour construire une réalité sociale, qu'elle soit positive ou négative.

Les représentations sociales jouent un rôle important dans la maintenance de la relation entre les individus et leurs sociétés. Ils nous permettent de comprendre et d'expliquer les pratiques sociales, afin de faciliter la communication entre les individus.

## **7-Analyse des attitudes des étudiants vis-à-vis de la langue française**

Dans cette partie d'analyse, nous allons interpréter et analyser les attitudes de certains enquêtés en s'appuyant sur leurs propos que nous avons pris des questionnaires.

### **7-1- Attitudes négatives**

#### **a-Sexe masculin**

A travers les réponses, comme :

« je ne comprends pas le français, c'est difficile »

« les filles qui aiment le français »

« c'est la langue coloniale »

Nous trouvons que la majorité des garçons ont un sentiment de refus et de dénigrement à l'égard de la langue française. Nous estimons qu'ils ont des préjugés négatifs et que cette langue symbolise pour eux la colonisation.



D'autres étudiants déclarent que le français n'est pas importante par rapport à l'anglais. Cela peut-être à cause de la difficulté de l'apprendre, et certaines disent que seule les filles qui parlent le français :

« je ne comprends pas le français, c'est difficile »

« je ne maîtrise pas le français »

« je prononce mal le français »

« le français n'est pas important dans le monde comme l'anglais »

« je ne veux pas étudier en français »

« les filles qui aiment le français »

#### **b-Sexe féminin**

« je n'ai pas l'habitude de parler le français »

« Je préfère la langue arabe »

« je n'ai pas une bonne base dans la langue française »

« c'est une langue difficile »

Pour eux, le français est très difficile et pas facile à maîtrise par rapport à l'arabe. Aussi, il est perçu comme la langue du colonisateur, de l'ennemi :

« c'est la langue de colonisateur »

## **7-2-Attitudes positives**

### **a-Sexe masculin**

Nous avons relevé dans les réponses de nos enquêtés, un amour pour cette langue française, un amour justifié par certaines vertus associées à cette langue ou un amour sans raison. A ce sujet, certains étudiants déclarent :

« j'aime la langue française ».

A travers ces propos :

« le français est utile pour mon travail »

« le français va m'aider dans mon futur travail »

Nous estimons que la langue française est jugée utile dans le futur travail de nos enquêtés, elle est nécessaire et doit être impérativement apprise.

### **b- Sexe féminin**

Presque à l'unanimité, les filles ont manifesté leur attachement à l'égard de la langue française. D'après les réponses que nous avons recueillies, auprès de la majorité des étudiantes, il ressort que le français est une langue aimée et nécessaire dans les études d'orthophonie. Elles expriment leur appréciation de la langue française dans les propos suivant :

« j'aime le français »

« c'est la langue que je préfère »

« c'est ma deuxième langue »

« c'est la langue qui va le mieux avec ma spécialité »

Nous avons noté aussi que quelques enquêtés qualifient la langue française de belle : « le français est une belle langue », ceci peut-être, grâce à sa structure et son aspect phonique.

Aussi, de prestige : « le français est une langue de prestige », ces étudiants pensent que le français montre le niveau et la classe sociale.

D'après les réponses que nous avons recueillies, il ressort que le français est une langue que l'on peut aimer et jugée utile dans le travail de nos enquêtés, en tant qu'orthophoniste et leur études en orthophonie. Il est nécessaire et doit être apprise, puisque c'est une langue de savoir qui permet l'accès aux ouvrages écrits en français, de communication et de la modernité. C'est aussi une langue qui jouit d'un statut symbolique en Algérie.

Néanmoins, une minorité des étudiants ont des attitudes négatives vis-à-vis de la langue française. Ils la considèrent comme langue du colonisateur, la langue de l'ennemi et une langue difficile.

Nous avons relevé aussi dans les réponses de nos enquêtés une attitude paradoxale. Certains informateurs attribuent à la langue française les qualités négatives en se positionnant comme victimes d'une ancienne colonisateur française. Mais quand ils évoquent le français dans le contexte socioprofessionnel, cette langue devient la langue du savoir et utile pour les futures orthophoniste.

Après avoir analysé ce que les étudiants en orthophonie pensent de la langue française, nous avons classer dans deux tableaux les différentes attitudes des enquêtés vis-à-vis de cette langue :

<b>Les étudiants du sexe masculin</b>	
Attitudes positives	
Attitude d'attachement	« pour moi c'est une langue facile » « j'aime beaucoup la langue française »
Attitude de valorisation	« le français est utile pour mon travail » « le français va m'aider dans mon futur travail »
Attitude d'acceptation	« je crois que le français est utilisé dans la société, il faut l'apprendre »
Attitudes négatives	
Attitude de rejet	« c'est la langue coloniale »
Attitude de dénigrement du niveau	« je ne comprends pas le français, c'est difficile » « je ne maîtrise pas le français » « je prononce mal le français » « le français n'est pas important dans le monde comme l'anglais »
Attitude de refus	« je ne veux pas étudier en français » « les filles qui aiment le français »

<b>Les étudiants du sexe féminin</b>	
Attitudes positives	
Attitude d'attachement	« j'aime le français » « c'est la langue que je préfère »
Attitude de valorisation	« c'est la langue qui va le mieux avec ma spécialité » « c'est une langue importante dans notre pays » « le français est une langue de prestige » « le français est une belle langue »
Attitude d'acceptation	« c'est ma deuxième langue »
Attitudes négatives	
Attitude de rejet	« c'est la langue de colonisateur »
Attitude de dénigrement du niveau	« je n'ai pas une bonne base dans la langue française » « c'est une langue difficile »
Attitude de refus	« je n'ai pas l'habitude de parler le français » « Je préfère la langue arabe »

## Les attitudes

Etymologiquement, le terme « attitude » vient du latin « aptitudo » dans le sens de « manière de se tenir le corps »

Ce terme est apparu à la fin de XX<sup>ème</sup> siècle, dans le domaine de la psychologie expérimentale, puis, il a pris diverses interprétations selon le domaine d'utilisation.

De manière générale, l'attitude est considéré comme : « un état d'esprit à l'égard d'une valeur ou une disposition envers un objet social » (LEON, 2008. P. 249).

En linguistique, les locuteurs ont des positions vis-à-vis des langues qui coexistent dans leur paysage linguistique, c'est-à-dire des « attitudes » qui sont à la fois positives ou négatives. Ces attitudes suivent les contextes, les situations d'interaction et les environnements.

Selon Calvet J-L : « les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue. Ces locuteurs jugent, évaluent leurs productions linguistiques et celles des autres en leur attribuant des dénominations. Ces dernières révèlent que les locuteurs, en se rendant compte des différences phonologiques, lexicales et morphosyntaxiques, attribuent des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leur égard » (1996, p. 6)

Les attitudes sont les réactions de l'individu aux langues pour attribuer une image que ce soit favorable ou défavorable. Elle sont le résultat de nos sentiments et nos expériences. C'est-à-dire plusieurs facteurs contextuels peuvent avoir un rôle dans leur élaboration.

L'étude des attitudes linguistiques aide à analyser la compréhension des comportements des individus et leurs changements linguistiques.

Donc, les attitudes linguistiques vis-à-vis des langues sont liées aux performances des locuteurs. Les attitudes positives à l'égard d'une langue favorisent son apprentissage. Lorsque nous aimons une langue, il est facile de l'apprendre.

En psychologie, plusieurs chercheurs s'intéressent à l'étude et l'explication des attitudes . Selon Leon, l'attitude est : « un état d'esprit à l'égard d'une valeur ou une disposition envers un objet social ». Ce phénomène désigne l'état d'esprit d'un individu ou d'un groupe social à l'égard des objets, des individus ou des actions. C'est une réaction positive ou négative envers les objets qui permet l'explication des comportements sociaux.

### **Stéréotype**

Le stéréotype vient du grec « stereos » qui veut dire (solide) et « typos » qui veut dire (caractère, empreinte). Donc, au sens figuré, un stéréotype est une image fixée.

C'est un ensemble des images qui font les individus à l'égard d'un groupe social ou les personnes appartenant à ce groupe. Il se constitue à partir de nos expériences et nos interactions dans la vie social.

En psychologie, les stéréotypes sont l'ensemble des croyances et des idées à propos d'un groupe des individus. Ils nous permettent de gérer l'environnement réel et nous aident à comprendre le monde.

En sciences humaines, les stéréotypes sont des images négatives ou positives ou d'autres.

En linguistique, les stéréotypes renvoient à l'idée et à la formulation du figement, ils s'inscrivent dans le lexique de la langue. Les chercheurs s'intéressent aux stéréotypes parce qu'ils ont des caractéristiques sémantiques et syntaxiques particuliers.

Doise distinguer trois fonctions des stéréotypes :

-la fonction explicatrice : les stéréotypes expliquent pourquoi et comment certaines choses sont arrivées.

-la fonction anticipatrice : grâce à cette fonction, on peut prédire ce qui va arriver.

-la fonction justificatrice : ils justifient les comportements des individus par rapport à leurs catégories.

### **Les préjugés**

Etymologiquement, le mot préjugé est le participe passé de verbe « préjuger » qui se compose de : (pré) qui signifie à l'avance et (judicare) qui veut dire rendre un jugement.

Donc, c'est l'ensemble des idées préconçues et des jugements qui ont les individus sur les langues même s'ils ne les connaît pas.

Le dictionnaire Larousse définit le préjugé comme : « opinion préconçu, jugement porté par l'avance » (Larousse, 2001, p. 344).

Selon cette définition, les préjugés sont des jugements faits sur un groupe social à l'avance.

En psychologie, le terme préjugé renvoie à une évaluation négative, ils constituent un jugement de valeur simple à l'encontre d'un groupe social ou d'un individu appartient à ce groupe. (Alloport, 1954. Cité par Légal J-B, p. 15)

D'après Baptiste. J et Sylvain. L, les préjugés sont composés de trois dimensions :

-Une dimension cognitive, :c'est l'ensemble des croyances et des stéréotypes envers un groupe.

-Une dimension affective : qui renvoie à l'attirance ou à la répulsion.




-Une dimension motivationnelle : c'est la tendance à agir d'une certaine manière à l'égard d'un groupe.

## **Conclusion**

Après avoir fait l'analyse, nous constatons que nos informateurs donnent beaucoup d'intérêt à la langue française, bien qu'ils pensent que c'est une langue difficile, ils la considèrent comme langue de prestige, de travail et ils essaient de l'apprendre pour atteindre leurs buts. Ils reconnaissent l'importance de cette langue et considèrent que sa maîtrise est indispensable pour étudier et travailler, car c'est la clé du succès sur le plan national et international. Cette reconnaissance du statut du français se traduit, surtout au niveau des attitudes positives et valorisantes que les enquêtés ont manifestés à l'égard de cette langue.

Donc, nous pouvons dire que les étudiants en troisième année licence orthophonie adoptent une attitude d'attraction à l'égard de la langue française.



*Chapitre*  
*02*



*L'usage de la langue française dans la  
filière d'orthophonie*

### **Préambule :**

Dans cette partie, nous allons interpréter les réponses de mes enquêtes obtenus par le questionnaire pour démontrer l'utilisation de la langue française chez les étudiants de l'orthophonie et le contexte dans lequel ces étudiants l'exploitent .

Cette partie traite aussi l'impact des représentations sur l'utilisation de cette langue.

### **1-la présence de la langue français dans le département de l'orthophonie**

Concernant le contexte dans lequel ces étudiants utilisent le français et les différents usages qu'ils font à l'intérieur de l'université, nous leur avons posé la question suivante : Au sein de l'université dans quel contexte utilisez vous la langue français ?

Il ressort de la lecture des réponses suivants que les étudiants utilisent la langue française lors de la réalisation de leurs travaux d'un taux très élevé :

« J'utilise le français pendant la réalisation des exposés ».

« Les ouvrages les plus utiles sont en français donc je l'utilise lors de la consultation des ouvrages »

« J'utilise le français seulement pour rédiger un rapport ou un exposé , je ne communique pas avec cette langue car les cours sont exposés en langue arabe ».

Nous constatons que les étudiants ne communiquent pas en français car la langue arabe est la langue pédagogique chez eux , les enseignants exposent leurs cours et leurs TD en langue arabe, néanmoins nous comptons 5 étudiants seulement qui communiquent en français pendant la séance du français .

En ce qui concerne la rédaction des exposés, des mémoires et des rapports de stage leurs avis se régiment sur l'utilisation de la langue française ; il est évident que pour remettre un document à l'enseignant, il doit être écrit en français, c'est l'avis de la majorité .

### **Les langues présentes dans le département de l'orthophonie**

Le paysage linguistique de ce département de ce département se caractérise par la présence des deux langues qui ont une grande importance en Algérie dans leur ancrage pédagogique et social et donc leur pratique, à savoir l'arabe et le français et chacune de ces deux langue houe un grand rôle dans la pratique linguistique des étudiants en orthophonie malgré que le français se limite dans le plupart des cas à l'utilisation de français de spécialité.

### **2-Le niveau des étudiants en langue française**

Nous constatons une grande faiblesse de niveau chez les étudiants d'orthophonie en langue française et selon leur réponses nous concluons que cela est du à plusieurs raisons dont la plus importante est la politique d'arabisation menée par l'état algérienne dans les trois cycles (primaire ,moyen et secondaire) , nous déduisons que malgré la place favorisée que possède la langue française dans notre société , elle demeure peu maitrisée par nos informateurs que ce soit à l'oral ou à l'écrit . Cela est dû à la non utilisation du français au quotidien par la majorité des familles de nos informateurs et aussi le volume horaire réduit dans leur cursus scolaire. Les études trouvent que la langue arabe garde toujours son statut supérieur vu qu'elle est la langue du coran qui représente l'identité arabo-musulmane de la plupart des locuteurs algériens. d'un autre part la langue française représente la torture et le colonisateur français.

### **3-L'impact des représentations sur l'utilisation de la langue française**

D'après les déclarations des étudiants concernant les question relatif à la maitrise de la langue française dans la vie sociale, nous constatons que :

#### **3-1- À la maison**

L'usage du français est quasi nul, de nos 50 enquêtés il ya uniquement 9 étudiants qui parlent la langue française dans le contexte familiale. Nous remarquons que la majorité sont unilingues, ils parlent uniquement en leur langue maternelle qui est régulièrement utilisée, ce qui nous explique que l'arabe est très présente dans leur environnement (famille et vie quotidienne). Ils justifient ce choix par le fait qu'ils ont l'arabe comme langue maternelle, c'est la langue qu'ils maitrisent avec laquelle il se comprennent avec leurs famille est c'est la langue courante à la maison .

D'un autre côté ils déclarent que c'est la langue du Coran et de l'islam, elle est aussi la langue officielle du pays qui représente l'identité nationale algérienne et la minorité de nos enquêtés utilisent le français, parce que le fait qu'ils vivent dans une société très influencé par les autres cultures, donc ils se sont mis à exprimer leurs idées et à communiquer en utilisant un mélange de langue par conséquent nous sommes face au phénomène sociolinguistique du contact des langues .

#### **Le contact des langues :**

« Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée deux langues affecte le comportement langagier d'un individu » (Hamers in Moreau, 1997 :94). Cette citation nous montre que la présence de deux codes linguistiques peut influencer sur le comportement langagier des locuteurs qui se diffère de celui des locuteurs monolingues. En effet, les locuteurs bilingues produisent ce que Ludi et Py appellent « le parler bilingue » .

Ce parler bilingue désigne l'utilisation de deux ou plusieurs codes par même locuteur et se distingue par de.

« Nombreuses traces manifestant l'activation plus ou moins simultanée de deux systèmes linguistiques . » (G.Ludi et B. py.2003 :140). Sociolinguistiques à l'instar de l'interférence, de l'alternance codique de l'empreint et du code-mixing, émaillant le discours d'un bilingue.

Le plurilinguisme en Algérie constitue un panorama assez riche en raison de coexistence de plusieurs variétés linguistique. Taleb Ibrahimi souligne que : « Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, utilisées , en l'occurrence l'arabe dialectal le berbère, l'arabe standard et le français(...) » (Taleb Ibrahimi,1997 :22) .

Cette citation met en évidence le multilinguisme dans la société algérienne dans la mesure où il existe quatre langues en présence à savoir : l'arabe algérienne, le berbère, l'arabe standard et le français parlées par les locuteurs algériens. Un contact qui s'établit entre ces langues, il donne lieu à l'apparition de plusieurs phénomènes linguistiques qui surgissent dans les échanges verbaux les locuteurs algériens et surtout en milieu scolaire.

### **L'usage d'une langue**

On veut dire par « usage d'une langue » la manière dont les locuteurs utilisent la langue en vue de communiquer, ainsi qu'aux d'autres manières de productions verbales.

Dans le dictionnaire Larousse, le terme usage est défini comme suit : « On appelle usage l'ensemble des règles de grammaire relativement stabilisées et utilisées par le plus grand nombre de locuteurs à moment donné et dans un milieu social déterminé. Le bon usage est l'ensemble des prescriptions normatives constituant un modèle socioculturel ».

### 3-2-Avec les amis

Nous avons constaté que la plupart de nos enquêtes parlent en langue arabe avec leurs amis avec un taux de (78%) selon eux c'est la langue avec laquelle ils s'expriment mieux et c'est la langue dominante dans cette communauté le reste (22%) de nos questionnés se réfèrent à la langue française parce que c'est la langue d'origine de leur spécialité, et ils la pratiquent dans le but de l'apprendre et la maîtriser.

Nous avons constaté que la plupart des étudiants qui préfèrent utiliser la langue arabe sont de sexe masculin.

Voici quelques réponses des étudiants :

« J'utilise souvent le français avec mes amis car ça m'aide à perfectionner la langue ».

« Je parle en français, je pense que la pratique quotidienne de la langue française est très importante pour l'apprendre ».

« Notre domaine d'orthophonie nécessite la maîtrise de la langue française c'est pour cette raison je parle souvent en français avec mes amis ».

### 3-3-Avec les enseignants

Nous avons remarqué que tous les étudiants parlent l'arabe avec leurs enseignants parce que les cours sont exposés en langue arabe, ils déclarent qu'ils utilisent le français pendant la séance de français avec leurs enseignants et souvent avec les médecins, parce que la majorité des enseignants sont des médecins qui se réfèrent à un seul code linguistique qui est le français médical surtout pendant les cours qui sont faits uniquement en langue française . Nous remarquons que les étudiants ne maîtrisent pas la langue française, mais ils essayent le maximum de l'apprendre et de la pratiquer avec leurs enseignants. Nous pouvons constater,



donc que le français a un impact important sur l'apprentissage de nos questionnés et sur leur futur vie professionnelle.

### **La situation sociolinguistique en Algérie**

La situation sociolinguistique en Algérie est compliquée car elle se particularise par l'existence de différentes langues, comme il confirme S. Abdelhamid : « Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme ».

Cette situation suscite des débats passionnés voire enflammés. La compréhension des mutations, du rapport qu'entretiennent les algériens avec leurs langues et des tensions que connaissent les débats sur les langues a besoin d'un petit regard rétrospectif.

Ce qui veut dire que l'apprenant, par exemple, apporte en classe son plurilinguisme propre. Alors il est donc dans une large mesure bilingue, disposant de connaissances nécessaires dans la langue étrangère et possédant ainsi par rapport aux autres apprenants un avantage appréciable en matière de savoir et de maîtrise de cette langue.

### **4-le cours de français**

Les réponses de cette question nous montrent le pourcentage des étudiants intéressés par les cours de français programmés dans leur programme, et nous avons vu déjà que, malgré que les cours de cette filière sont exposés, en langue arabe mais presque tous les étudiants (47 sur 50) assistent quand même, cela nous témoigne leur besoin de la langue française et l'importance de cette langue dans leur carrière universitaire et professionnelle.

Ce qui a attiré notre attention, c'est que le nombre des étudiants de sexe féminin qui assistent au cours est supérieur par rapport au nombre des étudiants de sexe masculin.

### **Le nombre de cours de français**

Selon les résultats obtenus nous remarquons que le nombre de cours de français programmés chez les étudiants de la 3<sup>ème</sup> année licence n'est pas suffisant. Ils soulignent plutôt que le français de spécialité n'est pas suffisant

« Non, il n'est pas suffisant car l'acquisition d'une langue nécessite plus de temps ».

« Non, ça ne nous suffit pas vu que l'orthophonie est une spécialité qui nécessite vraiment la maîtrise de la langue française ».

« Nous n'avons pas besoin des cours de français de spécialité seulement mais aussi de français général ».


« la langue française est très importante dans notre cursus universitaire et une seule séance par semaine n'est pas du tout suffisante » .

La majorité des étudiants rencontrent des difficultés relatives aux structures des phrases qui sont dûs à un déficit générale à la langue française, de ce fait la langue de spécialité ne répond pas à leurs besoins. 48étudiants confirment que la langue française est utile dans leurs parcours universitaire et elle est plus appropriée aux études en orthophonie . Ils ont le désir d'apprendre le français général et le perfectionner, pour qu'ils puissent proposer, consulter et comprendre les documents et les ouvrages relatifs à la spécialité étudiée et pour la pratiquer dans leurs futures postes de travail et surtout parce que le français devient un critère et moyen de sélection des employés.

### **Conclusion**

Après avoir analysé les réponses, nous concluons que malgré que les étudiants ont un niveau faible en français et ils ne l'utilisent pas souvent, mais ils essayent de l'apprendre .

Nous avons constaté que cette langue est utile dans leur parcours universitaire et elle est plus appropriée aux études en orthophonie.



*Les difficultés des étudiants en langue  
française*

### **Préambule :**

Dans cette deuxième partie, nous allons identifier et interpréter les difficultés rencontrées chez les étudiants en orthophonie lors de l'utilisation de la langue française au niveau de l'oral et à l'écrit.

Nous allons proposer également des solutions pourront aider les étudiants à améliorer leur niveau en français et dépasser ces déficits.

### **1-Les ouvrages de l'orthophonie**

Dans la question précédente quelques uns de nos informateurs ont parlé d'une manière brève de la documentation, mais ces réponses ne cernent pas tout à fait les problèmes liés à la documentation, c'est pour cela que nous avons jugé nécessaire de revenir sur ce point et de le détailler encore plus.

Pour l'analyse de cette question nous l'avons devisée en deux parties principales : les ouvrages écrits en français et les ouvrages écrits en arabe.

#### **1-1-les ouvrages en français**

##### **1-1-1-Disponibilité**

À la question « Les ouvrages traduits en arabe sont-ils suffisants ? » 45 étudiants ont répondu par « non » et 5 étudiants seulement ont répondu par « oui » et il ya ceux qui disent qu'ils ne les consultent pas donc ils ne savent pas s'ils sont suffisants ou pas.

### 1-1-2-Utilisation

Nous avons remarqué que la majorité des étudiants consultent les ouvrages écrits en français. La minorité les consultent de temps en temps et il ya 4 étudiants déclarent qu'ils n'utilisent pas du tout les ouvrages en français.

La minorité disent :

« C'est difficile pour moi de consulter des ouvrages écrits en français ».

« Je ne peux pas utiliser les ouvrages écrits en français car je ne maîtrise pas cette langue » .

« Les ouvrages en langue arabe me facilitent la tâche car ils sont faciles à comprendre ».

« Malgré que la traduction des ouvrages français en langue arabe touche la qualité de l'information mais c'est plus facile pour moi parce que la langue français est très difficile ».

### 1-1-3-Intérêt

Nous voulons montrer dans quelle mesure les ouvrages écrits en français aident-ils les étudiants en orthophonie à avancer dans leurs études, ainsi que dans leurs travaux de recherche et leurs mémoires. Aussi, nous essayons de comprendre si cette catégorie d'ouvrages est riche en informations et si elle répond à leur besoin en matière de connaissances et de savoir. D'après les résultats, la majorité des réponses sont en faveur des ouvrages écrits en langue français, ils les trouvent très intéressants parce qu'ils sont plus variés et on y trouve des thèmes et des sujets qu'on ne trouve pas dans ceux écrits en arabe. Nos enquêtés confirment également, que le contenu de l'enseignement de l'orthophonie en Algérie est relié au programme français, alors que les ouvrages en arabe

qui sont écrits par des Egyptiens et des Jordaniens ne respectent pas le même programme et ne reflètent pas la même réalité. Si nos étudiants s'apprennent sur ces ouvrages (écrits en arabe) pour leurs révisions et leurs recherches, ils vont être hors sujet car ces derniers ne sont pas conformes au programme tracé pour l'enseignement de l'orthophonie en Algérie. Nos étudiants, dans ce cas n'ont pas un autre choix que l'utilisation des ouvrages écrits en langue française, qui peuvent répondre pleinement à leurs besoins sans pour autant les introduire dans une basse route ni les dévier du programme qu'ils sont sensés suivre.

Bien que la plupart des informateurs ont certifié que les ouvrages en français sont riches et intéressants, nous avons recensé 5 étudiants qui ne partagent pas vraiment cet avis sans qu'il soit pour autant d'un avis contradictoire.

### **1-2 Les ouvrages en arabe**

#### **1-2-1-Disponibilité**

À propos de la quantité des ouvrages traduits en langue arabe tout le monde s'accorde pour dire que le nombre est suffisant et dépasse de loin celui des ouvrages en français et en ce qui concerne la qualité et la richesse les avis sont divergents.

#### **1-2-2-Utilisation**

Après la lecture des réponses de nos informateurs nous avons pu comprendre que la minorité des étudiants utilisent les ouvrages écrits en arabe pour leur disponibilité et leur facilité à consulter, parce qu'ils se sont familiarisés avec cette langue au fil des années, il leur est donc plus commode d'utiliser les ouvrages écrits en arabe que ceux écrits en français. Ce que nous a dit une étudiante illustre bien ce point de vue :

« l'information qui est dedans est plus facile à comprendre et plus proche de moi en arabe, mais en français je dois utiliser le dictionnaire ».

Pour cette informatrice l'utilisation du dictionnaire s'impose pour qu'elle puisse comprendre les ouvrages écrits en français. Ce qui veut dire, que cette étudiante n'a pas de connaissances linguistiques aussi larges en français lui permettant d'avancer dans ces études et pour faire face elle préfère utiliser des ouvrages écrits en arabe.

### **1-2-3-Intérêt**

Nous notons après la lecture des réponses de nos informateurs, que la majorité disent que des fois ils trouvent ce qu'ils cherchent dans des ouvrages écrits en arabe et des fois non, ils nous ont clairement affirmé : « Des fois on trouve ce qu'on cherche et des fois non ».

Un autre informateur nous confirme :

« Les ouvrages écrits en arabe ne sont pas toujours suffisants parce qu'il ya des thèmes où nous sommes obligés de consulter ceux qui sont en français ».

« Quand je consulte les ouvrages écrits en arabe je trouve que le titre ne correspond pas au contenu ».

La majorité partagent l'avis de leurs collègues, donc c'est la traduction mal faite des ouvrages qui change le sens.

Nous constatons qu'ils s'accordent sur le fait que ces ouvrages écrits en arabe sont des traductions faites par des traducteurs de différentes nationalités et qui ne correspondent pas dans la plupart des cas à leur programme et à leurs attentes en plus des inconvénients de la traduction sachant qu'un livre traduit ne vaut jamais autant que l'original.



## 2-L'identification des difficultés en langue française chez les étudiantes

À travers les réponses suivants de nos informateurs, nous constatons que la question posée représente un aperçu global sur les difficultés que rencontrent les étudiants :

« Le français est difficile à comprendre »

« Je n'arrive pas à rédiger un paragraphe en français »

« Je ne peux pas parler en français parce que c'est difficile à prononcer »

« Quand l'enseignant parle en français je ne comprend pas , je dois utiliser le dictionnaire »

« J'ai des difficultés au niveau de l'oral et l'écrit, je trouve des problèmes lors de la réalisation des exposés ».

« Malgré que le français est nécessaire dans notre cursus mais moi je ne le maîtrise pas parce que je n'ai pas une bonne base ».

Nous remarquons que tous les étudiants ont des difficultés qui diffèrent en oral /écrit et les deux.

D'après eux, ceci a pour cause la non acquisition de la langue française au trois cycles (primaire, moyen ,secondaire). Ce problème se traduit à notre sens par les méfaits de la politique d'arabisation qui a inclus le secteur de l'éducation dans les trois phases éducatives depuis 1970. En outre, à l'université, les ouvrages les plus utiles dont disposent les étudiants sont en français, ce qui peut créer un énorme problème de compréhension d'où résulte le blocage et la non compréhension et l'accès au savoir devient difficile, sachant que la production de leurs recherches et exposés dépendent principalement des ouvrages écrits en français.

Selon les réponses précédentes, ces difficultés renvoient par ailleurs à un manque de connaissances de base pour les matières de spécialité, les étudiants n'ont pas l'habitude de pratiquer la langue française dans leurs vies sociales, sans oublier de mentionner le volume horaire qui est très réduit (une seule séance par semaine) et ce n'est pas suffisant pour eux pour acquérir les compétences langagières disciplinaires et méthodologiques nécessaires à la réussite de leurs études universitaires.

Ces difficultés se voient à travers la séance que nous avons assisté avec les étudiants.

Quand l'enseignant parle en français nous remarquons que les étudiants ne réagissent pas en attendant que le professeur réexplique sa question ou il la reformule.

Nous avons constaté que les étudiants dépendent souvent du dictionnaire, ils cherchent toujours la traduction de ce que le professeur est entrain de dire et les consignes données, cela nous explique l'importance de la langue française dans le cursus universitaire des étudiants en orthophonie. D'après nos observations lors de cette séance, nous constatons que les enseignants du module de français de spécialité parlent purement en langue française même si les étudiants n'arrivent pas à comprendre, ils essayent de reformuler également en français .

Nous avons remarqué également que tous les étudiants assistent les cours de français de spécialité, ceci s'explique par le fait qu' ils ont besoin de la langue française et ils veulent l'apprendre.

### **La politique d'arabisation**

Benrabah M. définit la politique d'arabisation en Algérie ainsi : « la politique d'arabisation signifie , dans le contexte actuel le refus de la réalité et du plurilinguisme algériens, c'est-à-dire du mélange , du dialectal et de la différenciation sociale liée aux langue » (Benrabah M,1999 ,p ;03). L'arabisation de pays est faite pour que toute

enseignement en Algérie se faisait en langue arabe, et la langue française n'est étudié que pendant sa séance ce qui a causé la dégradation du niveau des étudiants et la non maîtrise de cette langue de ce fait ils rencontrent des difficultés de compréhension et de production à l'université surtout dans les filières qui nécessite l'usage dominant de la langue française.

### **3-les solution proposées**

Nous allons proposer quelques solutions pourront aider les étudiants en orthophonie à dépasser les difficultés relatives à l'utilisation de la langue française :

La lecture des livres ou des journaux parce qu'elle permet d'apprendre de nouveaux mots, de mémoriser l'orthographe ou la syntaxe employée et d'enrichir leur vocabulaire.

Pour parler couramment le français, ils peuvent prendre quelques cours de conversation de temps en temps, avec un professeur particulier, par exemple, ou une personne française. Il est important de parler entre 30 minutes et 1 heures a fin d'acquérir la fluidité. Des plates formes comme SKYPE et ZOOM peuvent être utiles, cela leur aide à perfectionner leurs langues pour pratiquer le français au sein de leurs futures postes de travail, vu que en ligne ils pourront trouver un grand nombre d'applications et de sites dédiés. L'orthographe, la grammaire et la conjugaison n'auront bientôt plus de secrets pour eux, les exercices et les leçons exposés en ligne sont souvent ludiques et leur permettront d'apprendre la langue efficacement.

Plusieurs sites peuvent aider les étudiants à pratiquer le français :

-françaisfacile.com

-sup-numerique.gouv.fr

-ou encore youtube.

D'une autre part, les étudiants peuvent s'inscrire dans des écoles privés pour améliorer leur niveau en langue française.

Nous pouvons proposer comme solution, l'ajout des séances supplémentaires de français de spécialité et programmer également d'autres qui traitent le français général car la filière d'orthophonie nécessite l'apprentissage de cette langue.

En fin, nous conseillons les étudiants d'orthophonie de l'université Constantine2, Abdelhamid Mehri, de poursuivre et assister aux cours de français programmés dans leur cursus et de ne pas négliger l'apprentissage de cette langue.

### **4-Discussion des résultats**

A partir de l'analyse du questionnaire et l'interprétation des résultats obtenus nous allons synthétiser ces données.

D'après l'analyse du questionnaire, nous avons relevé que le français a un rôle très important au sein du département de l'orthophonie, les étudiants ont déclaré qu'ils ont besoin de la langue française parce qu'elle est très nécessaire dans leurs cursus universitaire et leurs futures postes de travail ou on a enregistré un taux très élevé sur l'importance de cette langue comme nous avons noté qu'ils veulent l'apprendre.

Donc, nous avons relevé que cette langue a un statut académique et un statut professionnel.

D'autre part, malheureusement les cours de français programmés dans cette filière ne sont pas suffisants pour les étudiants pour acquérir les compétences langagières, disciplinaires et méthodologiques nécessaires à la réussite de leurs études universitaires, parce que nous avons noté que malgré que la majorité des étudiants ont des représentations et des attitudes positifs vis-à-vis de la langue française, mais ils ne l'utilisent pas parce qu'ils ne la maîtrisent

pas et ils ont des difficultés au niveau de l'oral et à l'écrit, cela se traduit à notre sens par les méfaits de l'arabisation et à un manque de connaissances de base pour cette langue.

En outre, nous avons obtenu pas mal de pourcentage des enquêtés qui veulent apprendre la langue française pour la maîtriser et pratiquer dans la vie sociale vu qu'elle est la langue la plus requise dans leur carrière universitaire.

En conclusion, nous pouvons dire, grâce à cette analyse nous avons pu conclure que les étudiants d'orthophonie de l'université Constantine2, Abdelhamid Mehri donnent une valeur et une importance à la langue française en insistant toujours sur l'utilité de cette langue dans le domaine d'orthophonie, ce qui nous confirme l'hypothèse proposée au début de notre recherche.

### **Conclusion**

D'après l'analyse faite dans cette partie, nous remarquons que la plupart des étudiants ont des lacunes en langue française, ils ne la maîtrisent pas, ça se traduit à notre sens par le besoin des étudiants de maîtriser le français, car c'est une langue indispensable dans le domaine d'orthophonie .



*Conclusion générale*

### Conclusion générale

Notre présent recherche s'est portée sur l'usage et représentations de la langue française chez les étudiants de la troisième année licence orthophonie à l'université Constantine 2 Abdelhamid Mehri.

Après avoir pris contact avec les étudiants de cette faculté, pour nous fournir les informations qui nous ont aidée à cerner le cadre de notre travail et après l'analyse des résultats, nous avons constaté que la langue française joue un grand rôle dans le domaine d'orthophonie, c'est selon les déclarations des enquêtés.

La majorité des étudiants en orthophonie ont des attitudes et des représentations positives vis-à-vis de la langue française, car elle est la langue requise dans leurs études (à part quelques éléments qui veulent intégrer la langue arabe dans leur cursus universitaire, parce qu'elle représente leur identité arabo-musulmane et ils n'oublient jamais la colonisation française, donc ils gardent toujours une idée négative vers cette langue en la considérant comme langue de colonialisme). Ce choix de la langue française est justifié par l'importance de cette langue dans le domaine d'orthophonie et la richesse des ouvrages écrits en français qui sont plus utiles que ceux traduits en arabe, aussi, le travail d'un orthophoniste nécessite fortement la langue française vu que cette branche est d'origine français.

Nous avons aussi remarquons, dans les réponses de nos informateurs, que le français n'est pas utilisé dans leurs interactions qui se déroulent avec leurs amis et familles, mais seulement avec leurs enseignants de français parce qu'ils ne maîtrisent pas cette langue, il ressort que malgré que la plupart des étudiants ne la maîtrisent pas, mais ils font recours quand à cette dernière pour élaborer leurs mémoires, recherches et leur stage pratique au sein d'un hôpital où l'usage du français est grandement demandé pour communiquer avec les médecins ou diagnostiquer des patients qui parle purement la langue française .

## conclusion générale

---

D'après l'analyse des réponses de nos enquêtés, nous avons constaté également que les étudiants veulent apprendre le français, car ils n'ont pas les compétences langagières nécessaires à la réussite de leurs études en ajoutant que le module de français de spécialité ne leur suffit pas et ils ont besoin de français général, de ce fait l'apprentissage de cette langue est indispensable.

En termes de pratique linguistique et à travers notre analyse du questionnaire effectué auprès des étudiants d'orthophonie, nous pouvons affirmer donc qu'il y a automatiquement un rapport entre le statut académique et professionnel du français et les représentations sociolinguistiques des étudiants, la traduction des ouvrages en arabe touche la qualité de l'information, les ouvrages les plus utiles dont disposent les étudiants sont en français et il y a des mots qui ne peuvent être traduits en arabe dont la traduction va complètement changer le sens. En outre le futur travail des orthophonistes nécessite l'usage de la langue française d'une façon dominante .

Ce que nous pouvons conclure d'après notre enquête est que le français reste une langue présente dans l'Algérie et elle joue un rôle très important dans le domaine d'orthophonie en Algérie.

Ainsi s'achève notre travail de recherche qui porte sur l'usage et représentations de la langue française chez les étudiants de la troisième année licence orthophonie de l'université Constantine 2, Abdelhmid Mahri, nous souhaitons insister sur le fait que les résultats obtenus après l'analyse de notre corpus confirment notre hypothèse proposée au début de notre recherche.





# ***Bibliographie***

## Références bibliographiques

### Articles

- Ait Dahmani, Karima(2009) Plurilinguisme et enseignement interculturel à l'université, lieu de formation et d'interaction.n5, Algérie, Université d'Algérie.
- AKOUN. A et ANSART.(1999) P, Dictionnaire de sociologie, Le Robert /Seuil, Paris.
- Bellatrache, H.(2019). l'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire. l'Algérie
- Bigiriman, C. (2017). représentations et attitudes sociolinguistiques du français au milieu .
- Bouabibsa Nassima, Mekmouche Feryal,(2021) les représentations du français chez les apprenants du CEIL, Mila.
- Boyer. H,( 1996). sociolinguistique, territoire et objet, paris
- Calvet, J.-L. (1996). la sociolinguistique. Paris: PUF.
- Calvet, J.-L. (1999). pour une écologie des langues du monde. France: PILON
- CASTELLOTTI Véronique.( 2002) Moore D, Représentations sociales des langues,
- CLENET, J. (1998). représentations, formation et alternance. Paris: L'Harmattan
- Doise, W., Palmonari, A. (1986). L'étude des représentations sociales. Paris: De la chaux et
- Dubois, J. (1973). dictionnaire de la linguistique. Publisher
- DUNOD. 5 rue La romiguière, 75005 Paris.ISBN 978-2-10-072504-5
- Dzair Bouzid,( Mars 2021),« L'enseignement du français à l'université algérienne : représentations, contraintes et perspectives ».n1, Revue des sciences humains de l'université Oum El Bouaghi.
- JEAN-BAPTISTE Légal, Stéréotypes, préjugés et Discrimination. 2édition.
- Jodelet.D (1997), les représentations sociales, paris PUF.

## bibliographiques

---

- KANT. (1990) E, Philosophie universelle, des notions philosophiques , PUF, France.
- Laribi Nouria, « Arabisation des sciences humaines et recherches terminologiques pour un dictionnaire spécialisé arabe/français » , laboratoire SLANCOM, université d'Alger.
- Légal, J-B, Delouée, S. (2015). Stéréotypes, préjugés et discrimination. Dunod: Paris
- LEON, M.L.,(2008). Psychologie sociale : Concepts fondamentaux, Ed. Principes Studyrama, Levallois Perret
- Lerat Pierre (1995).les langues spécialisées, « linguistique nouvelle », paris,puf,2001
- LERAT Pierre(1995) : Les langues spécialisées, coll. "Linguistique nouvelle", Paris, PUF, 2001
- Lerat Pierre, (1995), Les langues spécialisées, Paris, PUF
- Louis-Jean Calvet,(1996), « La sociolinguistique », Paris Payot.
- LUDY.G et PY.G,(2003),Etre bilingue 3<sup>ème</sup> édition, Peter lang :berne
- M Arezki Abdenour,( 1985),« le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », université de Béjaia.
- M khireddine Mokhtar, Melle Siffour Asma, l'usage et représentations chez les lycéens à l'égard du français
- Marchandeur, Matthieu, (2017). « Discours et pratiques de la diversité face à la « norme » en contexte français et algérien : quelle place pour la pluralité linguistique des élèves dans l'éducatons scolaire et le soin orthophonique ? ».
- MERZOUK. Sabrina,( 2014) « Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : Le cas de l'emprunt au berbère », université Abderrahmane Mira, Bejaia, Algérie
- MOOR, D. (2001). Les représentations des langues et de leur apprentissage: itinéraire
- Moreau.M.L,(1997),Sociolinguistique, les concepts de base,Mardaga,Bruxelles
- Moscovici, S. (1976). la psychanalyse son image et son public. Paris: PUF

## bibliographiques

---

- Nestlé.
- RABAH SEBAA,( Eté 1999), « L'Algérie et la langue française ». Revue Française.
- scolaire au Burundi. université de Dschang
- Small Ben moussât « le français en Algérie : seconde langue ou langue étrangère ».
- TALEB IBRAHIMI. Kh., (1997), Les Algériens et leur(s) langue (s), El hikma, Alger
- Taleb Ibrahim.K,( 2000), langue culture et identité, Casbah
- théorique et trajet méthodologique
- Titah Kahina,(2016), les représentations linguistiques du français chez les étudiants du département de langue et culture amazighes à l'université Akil Mohand Oulhadj de Bouira.

### Mémoires

- CHIBANE. R., (2009), Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : cas des élèves du lycée Lala Fatma N'soumer, mémoire de Magister, Université de Tizi-Ouzou.
- IDRICI Wissem (2017), le statut de la langue française à Ain Bessam.
- Larbi Nour el Houda (2019), l'utilisation de la langue française écrite sur le réseau social FACEBOOK : cas les étudiants de deuxième année Master au département de français.
- Mlle. Harabi Sonia (2011) , Les représentations sociolinguistiques de langue (arabe/français) chez les étudiants en psychologie de l'Université de Tizi Ouzou. Magistère Université Mouloud Mamri de Tizi Ouzou.

### Thèses

- Abdelhamid,(2002) pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère «chez les étudiants du département de français de Batna Thèse de doctorat, université de Batna.
- Abdelhamid.s,(2002)pour, « pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département du français à l'université de batna »,thèse de doctorat, batna.
- Boumediene. F(2002), Étude des représentations, attitudes linguistiques et comportements langagiers des locuteurs Tizi-Ouzéens à l'égard des langues arabe , kabyle et français, thèse de magistère, université de Tizi-Ouzou.
- Houari Bessai,(2015), Les représentations de la langue française chez les maîtres d'enseignement primaire de la ville d'Oran. Thèse de doctorat, Université d'Oran 2.
- Mme Maghraoui. Imen,(2019) la mise en place d'un dispositif pédagogique pour les étudiants en architecture : cas du département de génie civil d'architecture de Mostaganem

### Dictionnaire

- A. Akoun, P. Ansart, (1994), dictionnaire de sociologie, édition : le Robert-Seuil.
- A.J.Greimas,(1966), sémantique structurele, Paris, Larousse
- Dictionnaire de français LAROUSSE(, 2001),.lieu d'édition
- Dubois, J (1973). Dictionnaire de la linguistique. Publisher.
- Jean, Pierre-Cuq.(2003), Dictionnaire de la didactique du FLE langue étrangère. Asdifle, CLE international.
- MOUNIN. G,(1974) Dictionnaire de la linguistique, éd. P.U.F, Paris.

### Ouvrages

- Baylon, Christian,(2005),Sociolinguistique : société, langue et discours, Paris, Armand Colin.
- Benrabah, Mohamed.(1999), Langue et pouvoir en Algérie : histoire d'un traumatisme linguistique. Paris. Séguier.
- Bernstein, Basil.(1975), Langage et classes sociales. Editions de Minuit, Paris.
- Blanchet, Philippe.(2006), Le français dans l'enseignement des langues en Algérie : d'un plurilingue de fait à un plurilinguisme didactisé La Lettre de l'AIRDF.
- FERDINAND. De Saussure.,(2002), Cours de linguistique générale, Talantikit, Bejaia.
- Ibtissem Chachou,(2013), La situation sociolinguistique de l'Algérie Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre , l'harmattan.
- J. M .Mangiante et C, Parpette,(2004), Le Français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours, Paris, Hachette FLE, coll.F
- Labov William,(1976), SOCIOLINGUISTIQUE ; TERRITOIRE ET OBJETS : La variation (socio) linguistique- Berlin, Mouton.
- Louis-Jean Calvet,(1993) La sociolinguistique, collection Que sais-je ?, Paris.
- Moatassime Ahmed,(1992), Arabisation et langue française au Maghreb, un aspect sociologique des dilemmes du développement, Paris.
- R. Ghiglione, B. Mathalon,(1958), Les enquêtes sociologiques, Colin.
- SEBBA. Rabeh.(1996), L'arabisation dans les sciences sociales : le cas algérien. L'Harmattan. Paris.
- TALEB IBRAHIMI. Khaoula,(1995), Les Algériens et leur(s) langue (s), Al. Hikma. Alger.

## Autres

- D. Leila TLEMSANI,(2020-2021), Polycopié pédagogique, Langue spécialisée « Français » en Orthophonie, Université Alger 2 Abou El Kacem Saad Ellah.
- Guide de l'université Abdelhamid Mehri Constantine. (2016/2017) Loi n° 91-05 du 16 janvier 1991 portant généralisation de l'utilisation de la langue arabe
- Guide de l'université Construction 2,( 2017)

## Site Web

- <https://www.middleeasteye.net/fr/reportages/algerie-anglais-langue-ecol-primaire-enseignement-education>.
- <https://www.lemonde.fr>.
- <https://www.journals.openedition.org>



***Annexes***



**Questionnaire**

Dans le cadre d'une recherche que nous menons sur l'usage et représentations de la langue française chez les étudiants en troisième année licence orthophonie, nous vous remercions de bien vouloir répondre à ces questions :

« *Merci de votre collaboration* »

**Sexe :** Féminin  Masculin

**Age :** .....

**1/ Comment évaluez vous votre niveau en français ?**

Faible  Moyen  Bon  Excellent

**2/ Quelle langue utilisez vous :**

**\*A la maison.....**

**\*avec vos amis.....**

**\*avec les enseignants.....**

**Justifiez.....**  
.....

**3/ Au sein de l'université dans quel contexte utilisez-vous la langue française ?**

.....  
.....  
.....  
.....

**4/ Que représente la langue française pour vous ?**

.....  
.....

**5/ Pensez-vous que la langue anglaise prendra un jour la place de langue française en Algérie?**

Oui  Non

**Justifiez.....**  
.....

**6/ Quelle est votre attitude vis-à-vis de cette langue ?**

## Annexes

---

Positive       Négative       autre .....

**7/ Assistez-vous au cours de français établis dans votre programme ?**

Oui       Non

**8/ Pensez-vous que le nombre de cours programmés en français est suffisant pour améliorer le niveau des étudiants ?**

Oui       Non

*Justifiez*.....  
.....

**9/ Quelles sont les difficultés que vous rencontrez lors de l'utilisation de français ?**

.....  
.....

**10/ Aimeriez-vous que l'enseignement de votre filière se fasse en français ?**

français       arabe

*Justifiez*.....  
.....

**11/ Les ouvrages traduits en arabe sont ils suffisants ?**

Oui       Non

*Justifiez*.....  
.....  
.....

**12/ Selon vous, est-ce que le français est essentiel dans votre cursus ?**

Oui       Non

*Justifiez*.....  
.....  
.....

إستبيان

في إطار البحث الذي نقوم به حول استعمال و تمثيل اللغة الفرنسية عند طلبة السنة الثالثة ليسانس في الأرففونيا ، نشكركم جزيل الشكر لإجاباتكم على هاته الأسئلة .

"شكرا لدعمكم"

الجنس : مؤنث  مذكر

العمر:.....

1-كيف تقيم مستواك في اللغة الفرنسية؟

ضعيف  متوسط  جيد  ممتاز

2-ما اللغة التي تستعملونها:

في المنزل.....

مع الأصدقاء.....

مع الأساتذة.....

\* برر.....

3- في اي سياق تستعملون اللغة الفرنسية في الجامعة؟

.....

4-ماذا تمثل اللغة الفرنسية بالنسبة لك؟

.....

5-هل تعتقد أن اللغة الانجليزية ستحل يوما ما محل اللغة الفرنسية في الجزائر؟

نعم  لا

برر.....

6-ماهو موقفك اتجاه اللغة الفرنسية؟

إيجابي  سلبي  اخر.....

7-هل تحضر للحصص المبرمجة للغة الفرنسية في برنامجكم؟

نعم  لا

8-هل تظن أن عدد الحصص المبرمجة للغة الفرنسية كافية لتحسين مستوى الطلبة؟

نعم  لا

برر.....

9-ماهي الصعوبات التي تواجهها أثناء استعمال اللغة الفرنسية؟

.....

10-هل ترغب في أن يتم تدريس وحدات تخصصك باللغة الفرنسية أو العربية؟

فرنسية  عربية

برر.....

11- هل المراجع المترجمة إلى اللغة العربية كافية؟

لا  نعم

برر.....

12- هل تعتقد أن اللغة الفرنسية مهمة في دراسة تخصصك الجامعي؟

لا  نعم

برر.....

**Summary :**

This research work falls in the field of sociolinguistics entitled “ Use and representation of the French language among third-year students of a Bachelor of Artophonia at the University of Constantine2, Abed Elhamid Mehri”

Our goal is to identify the different representations of the French language among students so that we can highlight the extent of their interest in this language and demonstrate the importance of its use. As well as the difficulties they face during the completion of their university work and identifying the causes of these linguistic shortcomings in order to propose appropriate solutions.

**Keywords :** Representetions, language use, french language, orthophonia, language status

## الملخص:

يندرج هذا العمل البحثي في مجال علم اللغة الاجتماعي بعنوان "استخدام و تمثيل اللغة الفرنسية بين طلاب السنة الثالثة ليسانس ارطوفونيا في جامعة قسنطينة 2 ، عبد الحميد مهري"

هدفنا هو تحديد التمثيلات المختلفة للغة الفرنسية عند الطلاب حتى نتمكن من تسليط الضوء على مدى اهتمامهم بهذه اللغة و اثبات اهمية استخدامها.

و كذلك الصعوبات التي يواجهونها خلال انجاز اعمالهم الجامعية و تحديد اسباب هذه النواقص اللغوية من اجل اقتراح الحلول المناسبة.

للقيام بذلك ، اجرينا دراسة داخل قسم الارطوفونيا بجامعة قسنطينة 2 عبد الحميد مهري ، من خلال استبيان مكتوب باللغتين العربية و الفرنسية ، مع حوالي خمسين طالبا.

**الكلمات المفتاحية:** التمثيلات ، استخدام اللغة، اللغة الفرنسية ، ارطوفونيا ، حالة اللغة.